

The Orthodox Jewish Brit Chadasha © 1999 by Artists For Yisrael International, New York, New York 10163  
Ali rights reserved (La Brit Xadasha Djudia Ortodoksa© 1999 por Artistas por Yisrael, todos los derechos de reproduccion reservados)

הצריית הדשה  
ליהודים הרדים  
BRIT XADASHA  
DJUDIA  
ORTODOKSA

POR EL  
DR. REV. PHILIIP E. GOBLE

פור חיל דרי רי פיליפי גובול

1996

(VERSION EN DJUDEO-ESPANIOL 1999)

AFI INTERNATIONAL PUBLISHERS

P.O. Box 2056

Nova Yorki, NY10163-2056 U.S.A. [Artzot jaBrit]

<http://www.afii.org>

**Esta es una translación non koredjida totalmente. Envie gwestros komentarios a mozotros i korekçiones a los "erores" de el texto kasteliano a [fjms@geocities.com](mailto:fjms@geocities.com), graçias.**

# Besorat jageula asigun Ioxanan

צְשׁוּרַת הַגְּאֻלָּה עַל-פִּי יוֹחָנָן

## PEREK ALEF

1 En el prinçipio era el Devar, i el Devar era kon Elojim, i el Devar era Elojim. [Ieshaya 55:11; Bereshyt 1:1; Mishle 8:30; 30:4; Tejilim 56:11(10); In. 17:5; Ap. 19:13]

2 Este era enel prinçipio kon Elojim. [Mishle 8:30]

3 Todas las kozas por el fueron echas i sin el nada de lo ke es echo, fue echo. [Tejilim 33:6,9; Mishle 30:4]

4 En el estaba ja'xayim, i ja'xayim era la 'or de bene adam. [Tejilim 36:10 (9)]

5 i la 'or en las tinieblas resplandeçe; mas las tinieblas non la komprendieron. [Tejilim 18:28]

6 fue un adam enviado de Elojim, el kual se liamaba Ioxanan.

7 Este vino por edut, para ke diese edut de la 'or, para ke todos kreyesen por el.

8 non era el la 'or; sino para ke diese edut de la 'or.

9 [Akel Verbo] era la 'or verdadera ke alumbra a todo adam ke viene a este mundo.

10 En jaolam jaze estaba, i jaolam jaze fue echo por el, i jaolam jaze non le konoçio. [Tejilim 33:6,9]

11 A lo [ke era] suyo vino, i los suyos non le reçibieron. [Ieshaya 53:3]

12 Mas a todos los ke le reçibieron, dioles samxut de ser echos bonim (ieladim) de Elojim, a los ke kreen en su nombre: [Devarim

14:1]

13 Los kuales non son engendrados de sangre, ni de voluntad de karne, ni de voluntad de varon, mas de Elojim.[In. 3:3,7]

14 i akel Verbo fue echo karne, i estansio entre mozotros, (i vimos su kavod, kavod komo de el Unigenito de el Av,) lieno de xen vexesed i de emet. [Ieshaya 7:14; 60:1-2; Shemot 33:18; 40; 34]

15 Ioxanan dio edut de el, i klamo diçiendo: Este es de el ke [io] deçia: El ke viene tras mi, es antes de mi; porke es primero ke io. [Bereshyt 49:10; Iexezkel 21:27; In. 8:58]

16 Porke de su plenitud tomamos todos, i xen vexesed por xen vexesed,

17 Porke la Tora por Moshe fue dada: [mas] la xen vexesed i la emet por Rabinu Melex jaMashiach fue echa. [Devarim 32:46; Shemot 31:18; 34:6; 34:28; Tejilim 25:10; 40:11; 85:11; In. 1:49]

18 A Elojim nadie le vio jamas: el ben Unigenito, ke esta enel seno de el Av, el [mos le] deklaró.

19 i este es el edut de Ioxanan, kuando los iejudim enviaron de Ierushalayim kojanim i Levitas, ke le preguntasen, ¿Tu, kien eres?

20 i konfeso, i non nego; mas deklaró: non soy io el Mashiax.

21 i le preguntaron: ¿ke pues? ¿Eres tu Eliyaju janavi? Dijo: non soy. ¿Eres tu [el] navi? i respondió: non. [Devarim 18:15,18]

22 Dijeronle, pues, ¿kien eres? para ke demos repuesta a los ke mos enviaron. ¿ke diçes de ti mezmo?

23 Dijo: io [soy] la bos de el ke klama enel midbar: Enderezad la derech de Adonay, komo dijo Ieshaya janavi. [Ieshaya 40:3 Targum jaShevim]

24 i los ke abia sido enviados eran de los perushim.

25 i preguntaronle, i dijeronle: ¿Por ke, pues, bautizas si tu non eres el Mashiax, ni Eliyaju janavi, ni el navi?

26 i Ioxanan les respondió, diçiendo: io bautizo kon mayim, mas en medio de vosotros a estado, a kien vosotros non konoçeis.

27 Este es el ke a de venir tras mi, el kual es antes de mi; de el kual io non soy onroso de desatar la korea de el zapato.

28 Estas kozas akonteçieron en Bethabara, de la otra parte de el Iarden, aonde Ioxanan bautizaba.

29 El sigiente dia ve Ioxanan a Rabinu Melex jaMashiach ke venia a el, i diçe: Jine el Kordero de Elojim, ke kita el xet de el mundo. [Bereshyt 22:8; Shemot 12:5-13; Ieshaya 53:6-7, 12; Vayikra 16:22]

30 Este es de el ke dije: Tras mi viene un varon, el kual es antes de mi; porke era primero ke io. [Zexarya 6:12; In. 8:58]

31 i io non le konoçia: mas para ke fuese manifestado a Yisrael, por eso vine io bautizando kon mayim.

32 i Ioxanan dio edut, diçiendo: Vi al Ruach ke desçendia de Shamayim komo paloma, i reposo sobre el. [Ieshaya 11:2]

33 i io non le konoçia; mas el ke me envio a bautizar kon mayim, akel me dijo: Sobre kien vieres desender el Ruach, i ke reposa sobre el, este es el ke bautiza kon Ruach jakodesh. [Ieshaya 11:2; Ioel 3:1 (2:28)]

34 i io [le] vi, i e dado edut ke este es el Ben Elojim. [Shmuel Bet 7:14; Tejilim 2:7; Divre jaLamim Alef 17:10-14; Mishle 8:30; 30:4]

35 El sigiente dia otra vez estaba Ioxanan, i dos de sus talmidim.

36 i mirando a Rabinu Melex jaMashiach ke andaba [por alyi,] dijo: Jine el Kordero de Elojim. [Bereshyt 22:8; Shemot 12:5-13; Ieshaya 53:7]

37 i oyeronle los dos talmidim favlar, i sigieron a Rabinu Melex jaMashiach.

38 i volviendose Rabinu Melex jaMashiach, i viendoles seguir[le,] diçeles: ¿ke buskais? i elios dijeron: Rabi, (ke deklarado, kiere dezir, Maestro,) ¿aonde moras?

39 Diçeles: Venid, i ved. Vinieron, i vieron aonde moraba, i kedaronse kon el akel dia: porke era komo la ora de las diez.

40 Era Andres, ax de Shime'on Kefa, uno de los dos ke abia oido de Ioxanan, i le abia seguido.

41 Este alio primero a su ax Shime'on, i dijole: Hemos aliado al Mashiach, (ke deklarado es, el Mashiach.) [Danyel 9:25; Tejilim 2:2; Shmuel Alef 2:10]

42 i le trajo a Rabinu Melex jaMashiach. i mirandole Rabinu Melex

jaMashiach dijo: Tu eres Shime'on, ben de Ionaj: tu seras llamado çephas, (ke kiere dezir piedra.) [Bereshyt 17:5,15; 32:28; 35:10]

43 El dia siguiente kiso Rabinu Melech jaMashiach ir a Galil; i alia a Filipos, al qual dijo: Sigeme. [Melaxim Alef 19:19]

44 i era Filipos de Bet-Tzaida, el shtetel de Andres i de Kefa.

45 Filipos alio a Natan'el, i diçele: Hemos aliado a akel de kien eskribio Moshe en la Tora, i [tanbien] los nevi'im; a Rabinu Melech jaMashiach, el ben de Iosef, de Netzaret. [Devarim 18:18; Ieshaya 7:14; 9:5(6); Iexezkel 34:23]

46 i dijole Natan'el: ¿De Netzaret puede aber algo de tov? Diçele Filipos: Ven, i ve. [Ieshaya 11:1; Zexarya 6:11-12; Melaxim Bet 6:13]

47 Rabinu Melech jaMashiach vio venir a si a Natanael, i dijo de el: Jine un verdadero Israelita, enel qual non ai enganio. [Tejilim 32:2; Zefanya 3:13; Ieshaya 53:9]

48 Diçele Natan'el: ¿De aonde me konoçes? Respondele Rabinu Melech jaMashiach, i dijole: Antes ke Filipos te liamara, kuando estabas basho de la higerá, te vi. [Mixa 4:4; Zexarya 3:10]

49 Respondio Natan'el, i dijole: Rabi, tu eres el Ben Elojim; tu eres el Rey de Yisrael. [Shmuel Bet 7:14; Tejilim 2:7; 89:26-27]

50 Respondio Rabinu Melech jaMashiach, i dijole: ¿Porke te dije: Vite basho de la higerá, krees? kozas mayores ke estas veras.

51 i diçele: De çierto, de çierto os digo: De aki adelante vereis Shamayim abierto, i los malaxim de Elojim ke suben i desçienden sobre el Ben Adam. [Danyel 7:13-14; Zafanya 3:15; Bereshyt 28:12]

## PEREK BET

1 AL terçer dia hiçieronse unas bodas en Kana de Galil; i estaba alyi la em de Rabinu Melech jaMashiach.

2 i fue tanbien liamado Rabinu Melech jaMashiach i sus talmidim a las bodas,

3 i faltando el iayin, la em de Rabinu Melech jaMashiach le dijo:

iyin non tienen.

4 i diçe Rabinu Melex jaMashiax: ¿ke tengo io kon tigo, isha? aun non a venido mi ora,

5 Su em diçe a los ke servian: fazed todo lo ke os dijere.

6 i estaban alyi seis tinajuelas de piedra para mayim, konforme a la purifikaçion de los iejudim, ke kabian en kada una dos o tres kantaros.

7 Diçeles Rabinu Melex jaMashiax: HENCHID estas tinajuelas de mayim. E hinchieronlas asta ariba.

8 i diçeles: Sakad agora, i presentad al maestresala. i presentaronle.

9 i komo el maestresala gusto la mayim echo iyin, ke non sabia de aonde era, (mas lo sabian los sirvientes, ke abia sakado la mayim,) el maestresala liama al esposo,

10 i diçe: Todo adam pone primero el buen iyin; i kuando estan satisfechos, Entonçes lo ke es peor: mas tu az guardado el buen iyin asta agora.

11 Este prinçipio de seniales fizo Rabinu Melex jaMashiax en Kana de Galil, i manifesto su kavod; i sus talmidim kreyeron en el. [Shemot 14:31]

12 Despues de esto descendio a Kefar-Naxum el, i su em, i axim, i talmidim; i estuvieron alyi non muchos iamim.

13 i estaba çerka Pesax de los iejudim; i subio Rabinu Melex jaMashiax a Ierushalayim. [Devarim 16:1-6]

14 i alio enel Bet Mikdash a los ke vendian bueyes, i ovejas, i palomas, i los kambidores sentados. [Vayikra 1:14; Devarim 14:25-26]

15 i echo un korbaj de kuerdas. echolos a todos de el Bet Mikdash, i las ovejas, i los bueyes; i deramo los dineros de los kambidores, i trastorno las mesas.

16 i a los ke vendian las palomas dijo: kitad de aki esto; i non hagais el bet de mi Av kasa de merkado. [Zexarya 14:21]

17 Entonçes se akordaron sus talmidim ke esta eskrito: El çelo de tu bait me komio. [Tejilim 69:9]

18 i los iejudim respondieron, i dijeronle: ¿ke ot mos muestras de ke fazes esto?

19 Respondio Rabinu Melex jaMashiach, i dijoles: Destruid este Bet Mikdash, i en tres iamim le levantare. [Iona 6:2; Joshea 6:2]

20 Dijeron luego los iejudim: En kuarenta i seis anios fue este Bet Mikdash edifikado, ¿i tu en tres iamim le levantarás?

21 Mas Rabinu Melex jaMashiach favlava de el Bet Mikdash de su basar. [Bereshyt 47:18; Tejilim 16:9-10; Iov 19:25-27; Ieshaya 53:10-11]

22 Por tanto kuando resuçito de los metim sus talmidim se akordaron ke abia dicho esto; i kreyeron a la eskritura, i a el devar ke Rabinu Melex jaMashiach abia dicho.

23 i estando en Ierushalayim en Pesax, enel dia de el xag, muchos kreyeron en su nombre, viendo las seniales ke haçia.

24 Mas el mezmo Rabinu Melex jaMashiach non se konfiaba a si mezmo de elios, porke el konoçia a todos;

25 i non tenia neçesidad ke algien le diese edut de el adam; porke el sabia lo ke abia enel ben Adam. [Ieshaya 11:3; Devarim 31:21; Melaxim Alef 8:39]

## PEREK GUIMEL

1 abia un adam de los perushim ke se liamaba Nakdimon, prinçipe de los iejudim.

2 Este vino a Rabinu Melex jaMashiach balaila, i dijole: Rabi, sabemos ke az venido de Elojim [por] Maestro; porke nadie puede fazer estas seniales ke tu fazes, si non fuere Elojim kon el.

3 Respondio Rabinu Melex jaMashiach, i dijole: De çierto de çierto te digo, ke el ke non naçiere otra vez, non puede ver la Malxut Elojim. [In. 1:13; Devarim 10:16; 30:6; Ieremeya 4;4; Ieshaya 52;1; Iexezkel 44:7,9]

4 Diçele Nakdimon: ¿Komo puede el ben Adam naçer siendo viejo? ¿puede entrar otra vez enel vientre de su em, i naçer?

5 Respondio Rabinu Melex jaMashiach: De çierto, de çierto e digo, ke el ke non naçiere de mayim i de el Ruax, non puede entrar en la



Malxut Elojim. [Tejilim 36:1099); Iexezkel 36:25-27; 37:14]

6 Lo ke es naçido de el basar, karne es; i lo ke es naçido de el Ruax, ruax es.

7 non te maravilies de ke te dije: Os ademenester naçer otra vez.

8 El viento de aonde kiere sopla, i oyes su sonido, mas ni sabes de aonde viene, ni aonde vaya; asi es todo akel ke es naçido de el Ruax. [kojelet 11:5; Iexezkel 37:9]

9 Respondio Nakdimon, i dijole: ¿Komo puede esto haçerse?

10 Respondio Rabinu Melex jaMashiach, i dijole: ¿Tu eres el maestro de Yisrael, i non sabes esto?

11 De çierto, de çierto te digo, ke lo ke sabemos hablamos, i lo ke aber nos visto, testifikamos; i non reçibis nueso edut.

12 Si os e dicho kozas terrenas, i non krees; ¿komo kreereis, si os dijere las çelestiales?

13 i nadie subio a Shamayim, sino el ke descendio de Shamayim, [a saber,] el Ben Adam ke esta en Shamayim. [Danyel 7:13-14; Mishle 30:4; Devarim 30:12]

14 i komo Moshe levanto la serpiente enel midbar, asi ademenester ke el Ben Adam sea levantado: [Bamidbar 21:8,9; Tejilim 22; Ieshaya 53; Danyel 12:2 Ieshaya 52:13]]

15 Para ke todo akel ke en el kreyere, non se pierda, sino ke tenga xaiye olam. [Bereshyt 15:6; Bamidbar 14:11; Shemot 14:31]

16 Porke de tal manera amo Elojim al mundo, ke a matana a su Unigenito (iaxid) ben , para ke todo akel ke en el kree, non se pierda, mas tenga xaiye olam. [Ieshaya 9:5(6); Bereshyt 22:12]

17 Porke non envio Elojim a su ben al mundo, para ke kondene al mundo; mas para ke jaolam jaze sea salvo por el. [Ieshaya 53:11]

18 El ke en el kree, non es kondonado: mas el ke non kree, ya es kondonado, porke non kreyo enel nombre de el Unigenito Ben Elojim.

19 i esta es la [kavza de su] kondenaçion, [a saber,] porke la ‘or vino al mundo, i bene adam amaron mas las tinieblas ke la ‘or; porke sus obras eran malas. [Tejilim 52:3]

- 20 Porque todo aquel que hace lo malo aborrece la 'or, i non viene a la 'or; porque sus obras non sean redarguidas. [Tejilim 1:6; Iov 24:13-17]
- 21 Mas el que fecha emet, viene a la 'or, para que sus obras sean manifiestas que son echas en Elojim.
- 22 Pasado esto, vino Rabinu Melex jaMashiax kon sus talmidim a ja'aretz de Iejuda; i estaba alyi kon elios, i bautizaba.
- 23 i bautizaba tambien Ioxanan en Enon junto a Salim, porque abia alyi muchas mayim: i venian, i eran sumergidos en tevila.
- 24 Porque Ioxanan non abia sido aun puesto en la karçel.
- 25 i hubo kuestion entre los talmidim de Ioxanan i los iejudim açerka de la purifikaçion.
- 26 i vinieron a Ioxanan, i dijeronle: Rabi, el que estaba kon tigo de la otra parte de el Iarden, de el kual tu diste edut, Jine bautiza, i todos vienen a el.
- 27 Respondio Ioxanan, i dijo: non puede el ben Adam reçibir algo, si non le fuere dado de Shamayim.
- 28 Vosotros mismos me sois testigos que dije: io non soy el Mashiax, sino que soy enviado delante de el. [Malaxi 3:1]
- 29 El que tiene la muzjer, es el esposo; mas el amigo de el esposo, que esta en pie i le oye, se goza grandemente de la bos de el esposo: asi pues este mi simxa es kumplido.
- 30 A el konviene kreçer; mas ami menguar.
- 31 El que de arriba viene, sobre todos es: el que es de ja'aretz, tereno es, i kozas terrenas favla: el que viene de Shamayim, sobre todos es.
- 32 i lo que vio i oyo, esto testifika; i nadie reçibe su edut.
- 33 El que reçibe su edut, este signo que Elojim es verdadero [Ieshaya 42:1]
- 34 Porque el que Elojim envio, las dichas de Elojim favla: Porque non [le] da Elojim el Ruax por medida.
- 35 El Av ama al ben, i todas las kozas dio en su iad.
- 36 El que kree en el ben, tiene xaiye olam: mas el que es inkredulo al ben non vera ja'yayim, sino que la ira de Elojim esta sobre el.

## PEREK DALET

1 De manera ke komo Rabinu Melex jaMashiach entendio ke los perushim abia oido ke Rabinu Melex jaMashiach haçia i bautizaba mas talmidim ke Ioxanan,

2 (Aunke Rabinu Melex jaMashiach non bautizaba, sino sus talmidim,)

3 Dejo a Iejuda, i fuese otra vez a Galil.

4 i era menester ke pasase por Shomron.

5 Vino pues a una çivdad de Shomron ke se liama Shexem, junto a la eredad ke Ia'akov dio a Iosef su ben. [Bereshyt 33:19; 48:22; Ieshaya 24:32]

6 i estaba alyi la fuente de Ia'akov. Pues Rabinu Melex jaMashiach, kansado de el kamino, asi se sento a la fuente. Era komo la ora de sexta.

7 Vino una isha de Shomron a sakar mayim: [i] Rabinu Melex jaMashiach le diçe: Dame de beber. [Bereshyt 24:17; Melaxim Alef 17:10]

8 (Porke sus talmidim abia ido a el shtetel a merkar de komer.)

9 i la isha Shomronit le diçe: ¿Komo tu, siendo iejudim, me demandas ami de beber, ke soy isha Shomronit? porke los iejudim non se tratan kon los shomronim. [Ezra 4:3-6; 9:1-10:4]

10 Respondio Rabinu Melex jaMashiach, i dijole: Si konoçieses el don de Elojim, i kien es el ke te diçe: Dame de beber, tu pedirias de el, i el te daria mayim viva. [Bereshyt 26:19; Ieshaya 44:3; 55:1; Ieremeya 2:13; 17:13; Zexarya 14:8]]

11 La isha le diçe: Senior, non tienes kon ke sakar[la,] i el pozo es hondo: ¿de aonde, pues, tienes mayim xayim? [Bereshyt 21:9]

12 ¿Eres tu mayor ke Ia'akov avinu, ke mos dio este pozo; de el kual el bebio, i sus bonim, i sus ganados?

13 Respondio Rabinu Melex jaMashiach, i dijola: Kualkiera ke bebiere de esta mayim, volvera a tener sed:

14 Mas el ke bebiere de el mayim ke io le dare, para siempre non tendra sed: mas la mayim ke io le dare, sera en el una fuente de mayim ke salte para xaiye olam. [Tejilim 36:10(9); Ieshaya 12:3;

58:11]

15 La isha le diçe: Senior, dame esta mayim, para ke [io] non tenga sed, ni venga aka a sakar[la.]

16 Rabinu Melex jaMashiach le diçe: vate, liama a tu marido, i ven aka.

17 Respondio la isha i dijo: non tengo marido. Diçe Rabinu Melex jaMashiach: Bien az dicho: non tengo marido:

18 Porke çinko maridos az tenido; i el ke agora tienes, non es tu marido: esto az dicho kon emet. [Melaxim Bet 17:24; Joshea 2:7]

19 Diçe la isha: Senior, pareçeme ke tu eres navi.

20 avoteinu adoraron en este monte; i vosotros decis, ke en Ierushalayim es el lugar aonde ademenester adorar. [Devarim 11:29; 12:5-14; 27:12; Iejoshua 8:33; Tejilim 122:1-5]

21 Diçe Rabinu Melex jaMashiach: isha, kreeme, ke la ora viene, kuando ni en este monte, ni en Ierushalayim, adorareis al Av. [Malaxi 1:11; Melaxim Alef 8:27; Ieshaya 66:1; 63:16]

22 Vosotros adorais lo ke non sabeis: mozotros adoramos lo ke sabemos; porke la salud viene de los iejudim. [Melaxim Bet 17:28-41; Ieshaya 2:3; Rom. 9:3-4]

23 Mas la ora viene, i agora es, kuando los verdaderos adoradores adoraran al Av en ruax i en emet; porke tambien el Av tales adoradores buska ke le adoren.

24 Elojim es Ruax; i los ke le adoran, en ruax i en emet ademenester ke adoren. [Iexezkel 36:26-27; 37:14]

25 Diçe la isha: [io] se ke el Mashiach a de venir, el kual se diçe el Mashiach: kuando el viniere, mos deklarara todas las kozas.

26 Diçe Rabinu Melex jaMashiach: io soy, ke favlo kon tigo.

27 i en esto vinieron sus talmidim, i maraviliaronse de ke favlava kon [akelia] isha; mas ninguno [le] dijo: ¿ke preguntas? o ¿ke hablas kon elia?

28 Entonçes la isha deju su kantaro, i fue a el shtetel, i dijo a akelios hombres:

29 Venid, ved un adam ke me a dicho todo lo ke e echo: ¿si kizas

es este el Mashiax?

30 Entonçes salieron de el shtetel, i vinieron a el.

31 Entretanto los talmidim le rogaban, diçiendo: Rabi, kome.

32 i Rabinu Melex jaMashiax les dijo: io tengo una komida ke komer, ke vosotros non sabeis. [Iov 23:12]

33 Entonçes los talmidim deçian el uno al otro: ¿Si le abra traído algien de komer?

34 Diçeles Rabinu Melex jaMashiax: Mi komida es, ke io haga la voluntad de el ke me envio, i ke akabe su fecha. [kojelet 11:5]

35 ¿non decis vosotros, Aun ai kuatro mezes asta ke liege la siega? Jine io os digo: Alzad gwestros ogjos, i mirad las regiones, porke ya estan blankas para la siega.

36 i el ke siega, reçibe salario, i aliega pri para xaiye olam: para ke el ke siembra tambien goçe, i el ke siega. [Iov 31:8; Mixa 6:15]

37 Porke en esto es el dicho verdadero: ke uno es el ke siembra i otro es el ke siega.

38 io os e enviado a segar lo ke vosotros non labrasteis: otros labraron, i vosotros habeis entrado en sus labores.

39 i muchos de los Samaritanos de akelia çivdad kreyeron en el por el devar de la isha ke daba edut [diçiendo:] ke me dijo todo lo ke e echo.

40 Viniendo pues los Samaritanos a el, rogaronle ke se kedase alyi: i se kedo alyi dos iamim.

41 i kreyeron muchos mas por el devar de el;

42 i deçian a la isha: Ya non kreemos por tu dicho; porke mozotros mismos aber nos oido, i sabemos ke verdaderamente este es el Mashiax de el mundo, el Mashiax.

43 i dos iamim despues, salio de alyi, i fuese a Galil.

44 Porke el mezmo Rabinu Melex jaMashiax dio edut, ke el navi en su tera non tiene honra.

45 i komo vino a Galil, los Galileos le reçibieron, vistas todas las kozas ke abia echo en Ierushalayim enel dia de el xag: porke tambien elios abia ido a el xag.

46 Vino, pues, Rabinu Melex jaMashiach otra vez a Kana de Galil, aonde abia echo el iayin de el mayim: i abia en Kefar-Naxum uno de el rey, kuyo ben estaba enfermo.

47 Este, komo oyo ke Rabinu Melex jaMashiach venia de Iejuda a Galil, fue a el, i rogabale ke desçendiese, i sanase su ben; porke se komenzaba a murir.

48 Entonçes Rabinu Melex jaMashiach le dijo: Si non viereis seniales i milagros, non kreereis. [Danyel 4:2-3,37]

49 El de el rey le dijo: Senior, desçiende antes ke mi ben muera.

50 Diçele Rabinu Melex jaMashiach: vate, tu ben vive. i el ben Adam kreyo a el devar ke Rabinu Melex jaMashiach le dijo, i se fue. [Melaxim Alef 17:23]

51 i kuando ya el desçendia, los av'dim le salieron a reçibir, i le dieron nuevas diçiendo: Tu ben vive.

52 Entonçes el les pregunto a ke ora komenzo a estar mejor. i dijeronle: Ayer a las siete le deyo la fiebre.

53 El padre Entonçes entendio, ke akelia ora era kuando Rabinu Melex jaMashiach le dijo: Tu ben vive: i kreyo el i toda su bet.

54 Esta segunda ot volvio Rabinu Melex jaMashiach a fazer kuando vino de Iejuda a Galil,

## PEREK JE

1 Despues de estas kozas, era un dia de fiesta de los iejudim, i subio Rabinu Melex jaMashiach a Ierushalayim.

2 i ai en Ierushalayim a la delet de el ganado un estanke, ke en Hebraiko es liamado Beth-esda, el kual tiene çinko portales. [Nexemeya 3:1,32; 12:39]

3 En estos yaçia multitud de xolim, çiegos, kojós, sekos, ke estaban esperando el movimiento de el mayim.

4 Porke un malax desçendia a çierto tenpo al estanke, i revolvia la mayim: i el ke primero desçendia enel estanke despues de el movimiento de el mayim, era sano de kualkiera enfermedad ke tuviese.

5 i estaba alyi un adam ke abia trenta i ocho anios ke estaba enfermo.[Devarim 2:14]

6 Komo Rabinu Melex jaMashiax vio a este echado, i entendio ke ya abia mucho tenpo, diçele; ¿kieres reçibir refua? [Ieshaya 53:5]

7 Senior, le respondio el enfermo, non tengo adam ke me meta enel estanke, kuando la mayim fuere revuelta porke entretanto ke io vengo, otro antes de mi a descendido.

8 Diçele Rabinu Melex jaMashiax: Levantate, toma tu lecho, i anda.

9 i luego akel adam fue sano, i tomo su lecho, e ibase; i era Shabat akel dia.

10 Entonçes los iejudim deçian a akel ke abia sido dado refua: Shabat es: non te es mutar liebar tu lecho. [Nexemeya 13:15-22; Ieremeya 17:21]

11 Respondioles: El ke me dio refua, el mezmo me dijo: Toma tu lecho, i anda.

12 Preguntaronle Entonçes: ¿kien es el ke te dijo: Toma tu lecho, i anda,

13 i el ke abia sido dado refua, non sabia kien fuese; porke Rabinu Melex jaMashiax se abia apartado de la gente ke estaba en akel lugar.

14 Despues le alio Rabinu Melex jaMashiax enel Bet Mikdash, i dijole: Jine az sido dado refua; non pekes mas, porke non te venga alguna koza peor.

15 El se fue [Entonçes,] i dio aviso a los iejudim, ke Rabinu Melex jaMashiax era el ke le abia dado refua.

16 i por esta kavza los iejudim persegian a Rabinu Melex jaMashiax, i prokuraban matarle, porke haçia estas kozas en Shabat.

17 i Rabinu Melex jaMashiax les respondio: Mi Av asta agora fecha, i io obro. [Bereshyt 2:3]

18 Entonçes, por tanto, mas prokuraban los iejudim matarle, porke non solo kebrantaba el Shabat, sino ke tambien a su Av liamaba Elojim, haçiendose igual a Elojim. [Ioxanan 1:1]

19 Respondio Entonçes Rabinu Melex jaMashiax, i dijoles: De

çierto, de çierto os digo: non puede el ben fazer algo de si mezmo, sino lo ke viere fazer al Av; porke todo lo ke el faze, esto tambien faze el ben juntamente.

20 Porke el Av ama al ben, i le muestra todas las kozas ke el faze: i mayores obras ke estas le mostrara, de suerte ke vosotros os maravilieis.

21 Porke komo el Av levanta los metim, i [les] da vida, asi tambien el ben a los ke kiere da vida. [Devarim 32:39; Shmuel Alef 2:6; Melaxim Bet 5:7; Joshea 6:2]

22 Porke el Av a nadie juzga, mas todo el mishpat dio al ben, [Bereshyt 18:25; Shofetim 11:27; Danyel 7:10, 13-14]

23 Para ke todos honren al ben komo honran al Av; el ke non honra al ben, non honra al Av ke le envio.

24 De çierto, de çierto os digo: El ke oye mi davar, i kree al ke me a enviado, tiene xaiye olam, i non vendra a kondenaçion, mas paso de mavet a vida.

25 De çierto, de çierto os digo: Vendra ora, i agora es, kuando los metim oiran la bos de el Ben Elojim; i los ke oyeren, viviran.

26 Porke komo el Av tiene vida en si mezmo, asi dio tambien al ben ke tuviese vida en si mezmo. [Devarim 30:20; Iov 10:12; 33:4; Tejilim 36:10(9)]

27 i tambien le dio poder de fazer mishpat, en kuantos es el Ben Adam. [Danyel 7:13-14]

28 non os maravilieis de esto: porke vendra ora, kuando todos los ke estan en los kevarim oiran su bos; [Ieshaya 26:19; Iexezkel 37:12]

29 i los ke fazieron bien, saldran a resuresion de vida: mas los ke fazieron mal, a resuresion de kondenaçion. [Danyel 12:2]

30 non puedo io de mi mezmo fazer algo: komo oigo, juzgo, i mi mishpat es tzadiq; porke non busko mi voluntad, mas la voluntad de el ke me envio, de el Av. [Ieshaya 28:6; Bamidbar 16:28]

31 Si io doy edut de mi mezmo mi edut non es verdadero.

32 Otro es el ke da edut de mi; i se ke el edut ke da de mi, es verdadero.

33 Vosotros enviasteis a Ioxanan, i [el] dio edut a la emet.



34 Empero io non tomo el edut de adam; mas digo esto, para ke vosotros seais salvos:

35 El era antorcha ke ardia, i alumbraba; i vosotros kisisteis rekrearos por un poko a su 'or. [Tejilim 132:16; Danyel 12:3]

36 Mas io tengo mayor edut ke [el] de Ioxanan; porke las obras ke el Av me dio ke kumpliese, [es a saber,] las mismas obras ke io soi el ke faze, dan edut de mi ke el Av me aya enviado.

37 i el ke me envio, el Av, el a dado edut de mi. Ni nunca habeis oido su bos, ni habeis visto su pareçer; [Devarim 4:12]

38 Ni teneis su davar permanente en vosotros: porke al ke el envio, a este vosotros non kreeis. [Ieshaya 26:10; 53:1; Ieremeya 8:8]

39 Eskudriniad las eskrituras; porke a vosotros os pareçe ke en elias teneis xaiye olam, i elias son las ke dan edut de mi.

40 i non kereis venir ami, para ke tengais vida.

41 kavod de bene adam non reçibo.

42 Mas io os konozko, ke non teneis ajava de Elojim en vosotros.

43 io e venido en nombre de mi Av, i non me reçibis: si otro viniere en su propio nombre, a akel reçibireis.

44 ¿Komo podeis vosotros kreer, pues tomais la kavod los unos de los otros, i non buskais la kavod ke de solo Elojim viene? [Melaxim Bet 19:15, 19; Ieshaya 37:20; Danyel 3:45 Targum jaShevim]

45 non penseis ke io os tengo de akusar delante de el Av: ai kien os akusa: Moshe, en kien vosotros esperais. [Devarim 31:26-27]

46 Porke si vosotros kreyeseis a Moshe, kreeriais ami; porke de mi eskribio el. [Bereshyt 3:15; 45:4-9; Devarim 18:15]

47 i si a sus eskritos non kreeis, ¿komo kreereis a mis devarim?

## PEREK VAV

1 Pasadas estas kozas fuese Rabinu Melex jaMashiach de la otra parte de la Iam Kineret, ke es de Tiberias.

2 i segiale grande multitud, porke veian sus seniales ke haçia en los xolim.

- 3 i subio Rabinu Melex jaMashiax a un monte, i se sento alyi kon sus talmidim.
- 4 i estaba çerka Pesax, el xag de los iejudim.
- 5 i komo alzo Rabinu Melex jaMashiax los ogjos, i vio ke abia venido a el grande multitud, diçe a Filipos: ¿De aonde kompraremos lexem para ke koman estos?
- 6 Mas esto deçia para probarle; porke el sabia lo ke abia de fazer.
- 7 Respondiole Filipos: Dosçientos denarios de lexem non les bastaran, para ke kada uno de elios tome un poko.
- 8 Diçe uno de sus talmidim, Andres, ax de Shime'on Kefa:
- 9 Un muchacho esta aki ke tiene çinko panes de çebada i dos peçeçilios; ¿mas ke es esto entre tantos? [Melaxim Bet 4:43]
- 10 Entonçes Rabinu Melex jaMashiax dijo: fazed rekostar la gente. i abia mucha yerba en akel lugar: i rekostaronse komo numero de çinko mil varones.
- 11 i tomo Rabinu Melex jaMashiax akelios panes, i habiendo dado graçias, repartio a los talmidim, i los talmidim a los ke estaban rekostados: asimismo de los peçes kuantos kerian.
- 12 i komo fueron saçiados, dijo a sus talmidim: Rekoged los pedazos ke an kedado, porke non se pierda nada.
- 13 Kogieron pues, e hinchieron doze çestas de pedazos de los çinko panes de çebada, ke sobraron a los ke abia komido.
- 14 Akelios hombres Entonçes, komo vieron la ot ke Rabinu Melex jaMashiax abia echo, deçian: Este verdaderamente es el navi, ke abia de venir al mundo. [Devarim 18:15,18]
- 15 i entendiendo Rabinu Melex jaMashiax ke abia de venir para arebatarle, i haçerle rey, volvio a retirarse al monte, el solo.
- 16 i komo se fizo tarde, desçendieron sus talmidim a la mar.
- 17 i entrando en una sira, venian de la otra parte de la mar haçia Kefar-Naxum. i era ya oskuro, i Rabinu Melex jaMashiax non abia venido a elios.
- 18 i levantabase la mar kon un gran viento ke soplaba.
- 19 i komo hubieron navegado komo veinte i çinko o trenta estadios,

ven a Rabinu Melex jaMashiach ke andaba sobre la mar, i se açerkaba al barko: i tuvieron miedo. [Iov 9:8]

20 Mas el les dijo: io soy, non tengais miedo.

21 elios Entonçes gustaron reçibirle en la sira: i luego la sira liego a ja'aretz aonde iban. [Tejilim 106:30 Targum jaShivim]

22 El dia sigiente, la gente ke estaba de la otra parte de la mar, komo vio ke non abia alyi otra naveçilia sino una, i ke Rabinu Melex jaMashiach non abia entrado kon sus talmidim en elia, sino ke sus talmidim se abia ido solos,

23 i ke otras naveçilias abia aribado de Tiberias junto al lugar aonde abia komido el lexem, despues de aber el Senior dado graçias,

24 Komo vio pues la gente ke Rabinu Melex jaMashiach non estaba alyi, ni sus talmidim, entraron elios en las naveçilias, i vinieron a Kefar-Naxum buskando a Rabinu Melex jaMashiach.

25 i haliandole de la otra parte de la mar, dijeronle: Rabi, ¿kuando liegaste aka?

26 Respondioles Rabinu Melex jaMashiach, i dijo: De çierto, de çierto os digo ke me buskais, non porke habeis visto las seniales, sino porke komisteis el lexem, i os hartasteis.

27 Trabajad, non por la komida ke pereçe, mas por la komida ke a xaiye olam permanece, la kual el Ben Adam os dara: porke a este senialo el Av, [es a saber,] Elojim. [Ieshaya 55:2]

28 i dijeronle: ¿ke haremos para ke obremos las obras de Elojim?

29 Respondio Rabinu Melex jaMashiach, i dijoles: Esta es la fecha de Elojim, ke kreais enel ke el a enviado.

30 Dijeronle Entonçes: ¿ke ot, pues, fazes tu, para ke veamos, i te kreamos? ¿ke obras?

31 avoteinu komieron el mana enel midbar, komo esta eskrito: lexem de Shamayim les dio a komer. [Bamidbar 11:7-9; Shemot 16:4,15; Nexemeya 9:15; Tejilim 78:24; 105:40]

32 i Rabinu Melex jaMashiach les dijo: De çierto, de çierto os digo, [ke] non os dio Moshe lexem de Shamayim; mas mi Av os da el verdadero lexem de Shamayim.

33 Porke el lexem de Elojim es akel ke desçendio de Shamayim, i

da vida al mundo.

34 i dijeronle: Senior, danos siempre este lexem.

35 i Rabinu Melex jaMashiach les dijo: io soy el lexem de vida; el ke ami viene, nunca tendra fambre; i el ke en mi kree, non tendra sed jamas. [Shemot 3:14]

36 Mas [ya] os e dicho ke, aunke me habeis visto, non [me] kreeis.

37 Todo lo ke el Av me da, vendra ami; i al ke ami viene, non [le] echo fuera.

38 Porke e descendido de Shamayim, non para fazer mi voluntad, mas la voluntad de el ke me envio.

39 i esta es la voluntad de el ke me envio, [es a saber,] de el Av: ke todo lo ke me diere, non pierda de elio, sino ke lo resucite enel dia postrero. [Ieshaya 27:3; Ieremeya 23:4]

40 Esta es la voluntad de el ke me a enviado: ke todo akel ke ve al ben, i kree en el, tenga xaiye olam; i io le resucitare enel dia postrero.

41 Murmuraban Entoñces de el los iejudim, porke abia dicho: io soy el lexem ke descendido de Shamayim. [Shemot 3:14; 16:4]

42 i deçian: ¿non es este Rabinu Melex jaMashiach, el ben de Iosef, kuyo padre i em mozotros konoçemos? ¿Komo, pues, diçe este: Del çielo e descendido? [In. 1:1,14]

43 i Rabinu Melex jaMashiach respondio, i dijoles: non murmureis entre vosotros.

44 Ninguno puede venir ami, si el Av, ke me envio, non le trajere: i io le resucitare enel dia postrero. [Ieremeya 31:3; Joshea 11:4]

45 Eskrito esta en los nevi'im: i seran todos enseniados de Elojim: asi ke todo akel ke oyo de el Av, i aprendio, viene ami. [Ieshaya 54:13; Ieremeya 31:33-34]

46 non ke alguno aya visto al Av sino akel ke vino de Elojim, este a visto al Av.

47 De çierto, de çierto os digo: El ke kree en mi, tiene xaiye olam.

Rabinu Melex jaMashiach usa una metafora para simbolisar ke ai ke segir le para poder tener xaye olam

48 io soy el lexem xayim. [Bamidbar 14:23; Devarim 1:35]

49 gwestros padres komieron el mana enel midbar, i son metim.

50 Este es el lexem ke desçiende de Shamayim, para ke el ke de el komiere, non muera. [Bereshyt 3:22]

51 io soy el lexem vivo ke a desçendido de Shamayim: si alguno komiere de este lexem, vivira para siempre; i el lexem ke io dare es mi karne, la kual io dare por ja' xayim de el mundo.

52 Entonçes los iejudim kontendian entre si, diçiendo: ¿Komo puede este darnos su karne a komer?

53 i Rabinu Melex jaMashiach les dijo: De çierto, de çierto os digo [ke] si non komiereis el basar de el Ben Adam, i bebiereis su sangre, non tendreis vida en vosotros.

54 El ke kome mi karne, i bebe mi sangre, tiene xaiye olam; i io le resuçitare enel dia postrero.

55 Porque mi karne es verdadera komida: i mi sangre es verdadera bebida.

56 El ke kome mi karne, i bebe mi sangre, en mi permanece, i io en el. [Ieshaya 53:7; Shemot 12:3]

57 Komo me envio el Av viviente, i io vivo por el Av, asimismo el ke me kome, el tambien vivira por mi.

58 Este es el lexem ke desçendio de Shamayim: non komo gwestros padres komieron el mana, i son metim: el ke kome de este lexem vivira eternamente.

59 Estas kozas dijo en la shul enseniando en Kefar-Naxum.

60 i muchos de sus talmidim oyendo[lo,] dijeron: Dura es esta davar; ¿[i] kien la puede olyir? [Ieshaya 53:1]

61 i sabiendo Rabinu Melex jaMashiach en si mezmo ke sus talmidim murmuraban de esto, dijoles: ¿Esto os eskandaliza?

62 ¿Pues [ke sera,] si viereis al Ben Adam ke sube aonde estaba primero?

63 El Ruach es el ke da vida; el basar nada aprovecha: las dichas ke io os e hablado, son ruach, i son vida.

64 Mas ai algunos de vosotros ke non kreen. Porque Rabinu Melex

jaMashiach desde el principio sabia quienes eran los que no creían, y quien le debía de entregar.

65 y dijo: Por eso os he dicho que ninguno puede venir conmigo, si no me lo da el Padre.

66 Desde esto, muchos de sus discípulos volvieron atrás, y ya no andaban con él.

67 Dijo Entonces Rabino Melech jaMashiach a shneim asar: ¿queréis vosotros ir también?

68 y respondió Shime'on Kefa: Señor ¿a quien iremos? Tú tienes dichas de xaiye olam.

69 y nosotros creemos y conocemos que tú eres el Mashiax, el Ben Elojim viviente. [Ieshaya 49:7]

70 Rabino Melech jaMashiach les respondió: ¿no he escogido yo a vosotros doce, y el uno de vosotros es satan?

71 y hablaba de Iejuda de keriyot [ben] de Shime'on; porque este era el que le debía de entregar, el cual era uno de shneim asar.

## PEREK ZAYIN

1 y pasadas estas cosas, andaba Rabino Melech jaMashiach en Galil: que no quería andar en Iejuda, porque los ijudim procuraban matarle.

2 y estaba cerca el xag de los ijudim, [la] de los tabernáculos. [Vayikra 23:34; Devarim 16:16]

3 y dijeronle sus axim: Pasate de aquí, y vete a Iejuda para que también tus discípulos vean las obras que haces.

4 que ninguno que procura ser claro hace algo en nistar: Si estas cosas haces, manifiestate al mundo.

5 Porque ni aun sus axim creían en Rabino Melech jaMashiach. [Tejilim 69:8]

6 Díçeles Entonces Rabino Melech jaMashiach: Mi tiempo aun no ha venido; mas nuestro tiempo siempre está presto.

7 no puede jamás hacerme a vosotros; mas yo me hago, porque yo doy edut de él, que sus obras son malas.

8 Vosotros subid a esta fiesta: yo no subo aun a esta fiesta; porque

mi tempo aun non es kumplido.

9 i habiendoles dicho esto, kedose en Galil.

10 Mas komo sus axim hubieron subido, Entonçes el tambien subio a el xag, non manifestamente, sino komo en sekreto. [In. 5:30]

11 i buskabanle los iejudim enel xag, i deçian: ¿aonde esta akel?

12 i abia grande murmulio de el entre la gente; porke unos deçian: tov es. i otros deçian: non, antes engania las naçiones.

13 Mas ninguno favlava abiertamente de el, por miedo de los iejudim.

14 i al medio de el xag subio Rabinu Melex jaMashiach al Bet Mikdash, i enseniaba.

15 i maraviliabanse los iejudim, diçiendo: ¿Komo sabe este letras, non habiendo aprendido?

16 Respondioles Rabinu Melex jaMashiach, i dijo: Mi Tora non es mia, sino de akel ke me envio.

17 El ke kisiere fazer su voluntad, konoçera de la Tora si viene de Elojim, o si io favlo de mi mezmo. [Tejilim 25:14; 92:16; Bamidbar 16:28]

18 El ke favla de si mezmo, propia kavod buska: mas el ke buska la kavod de el ke le envio, este es verdadero, i non ai en el injustiçia.

19 ¿non os dio Moshe la Tora, i ninguno de vosotros faze la Tora? ¿Por ke me prokurais matar? [Devarim 32:46; Mishle 20:9; kojelet 7:20; Ieshaya 53:6]

20 Respondio la gente, i dijo: shed tienes: ¿kien te prokura matar?

21 Rabinu Melex jaMashiach respondio i dijoles: Una fecha hiçe, i todos os maraviliais.

22 çierto Moshe os dio la brit mila, (non porke sea de Moshe, mas de los padres,) i en Shabat çirkunçidais al adam. [Bereshyt 17:10-14; 21:4; Vayikra 12:3]

23 Si reçibe el ben Adam la brit mila en Shabat, para ke la Tora Moshe non sea kebrantada, ¿os enojais konmigo porke en Shabat hiçe sano todo un adam? [Bereshyt 17:14]

24 non juzgeis asigun lo ke pareçe, mas gjuzgar vos mishpat tzedek. [Zexarya 7:9; Shmuel Alef 16:7; Ieshaya 11:3-4; Vayikra 19:15]

25 deçian Entonçes unos de los de Ierushalayim: ¿non es este al ke buskan para matarle?

26 Jine, favla publikamente, i non le diçen nada: ¿Si habran entendido verdaderamente los prinçipes, ke este es el Mashiax?

27 Mas este, sabemos de aonde es; i kuando viniere el Mashiax, nadie sabra de aonde sea.

28 Entonçes klamaba Rabinu Melex jaMashiax enel Bet Mikdash enseniando, i diçiendo: i ami me konoçeis, i sabeis de aonde soy: i non e venido de mi mezmo; mas el ke me envio es verdadero, al kual vosotros non konoçeis.

29 io le konozko: porke de el soy, i el me envio.

30 Entonçes prokuraban prenderle mas ninguno metio en el iad, porke aun non abia venido su ora.

31 i muchos de el pueblo kreyeron en el, i deçian: ¿El Mashiax, kuando viniere hara mas seniales ke las ke este faze?

32 Los perushim oyeron la gente ke murmuraba de el estas kozas, i los rashe jakojanim i los perushim enviaron servidores ke le prendiesen.

33 i Rabinu Melex jaMashiax dijo: Aun un poko de tenpo estare kon vosotros, e ire al ke me envio.

34 Me buskareis, i non [me] haliareis; i aonde io estare, vosotros non podreis venir.

35 Entonçes los iejudim dijeron entre si: ¿aonde se a de ir este ke non le haliemos? ¿Se a de ir a los esparçidos entre los ievanim, i a ensaniar a los ievanim? [Mishle 1:28]

36 ¿ke dicho es este ke dijo: Me buskareis, i non [me] haliareis: i aonde io estare, vosotros non podreis venir?

37 Mas enel postrer dia grande de el xag, Rabinu Melex jaMashiax se ponía en pie, i klamaba diçiendo: Si alguno tiene sed, venga ami, i beba. [Vayikra 23:26; Ieshaya 55:1; 12:3; 49:10]

38 El ke kree en mi, komo diçe la eskritura, rios de mayim xayim koreran de su vientre. [Zaxarya 14:8; Mishle 18:4; Ieshaya 44:3;



58:11; 43:19f; Iexezkel 47:1-12; Ioel 4:18; Shir jaShirim 4:15]

39 (i esto dijo de el Ruax ke abia de reçibir los ke kreyesen en el; pues aun non abia [venido] el Ruax jakodesh; porke Rabinu Melex jaMashiach non estaba aun glorifikado.) [Ioel 2:28(3:1)]

40 Entonçes algunos de la multitud, oyendo este dicho, deçian: Verdaderamente este es el navi.

41 Otros deçian: Este es el Mashiach. Algunos empero deçian: ¿De Galil a de venir el Mashiach?

42 ¿non diçe la eskritura: ke de la simiente de David, i de la shtetl de Bethlehem, de aonde era David, vendra el Mashiach? [Shmuel Bet 7:12; Tejilim 89:3-4; Mixa 5:1(2); Ieremeya 23:5]

43 Asi ke abia disension entre la gente açerka de el.

44 i algunos de elios kerian prenderle; mas ninguno echo sobre el manos.

45 i los ministriles vinieron a los prinçipales kojanim i a los perushim; i elios les dijeron: ¿Por ke non lo trajisteis?

46 Los ministriles respondieron: Nunka a hablado adam asi komo este adam [favla.]

47 Entonçes los perushim les respondieron: ¿Estais tambien vosotros enganiados?

48 ¿a kreido en el alguno de los prinçipes, o de los perushim?

49 Mas estos komunales, ke non saben la Tora, malditos son. [Devarim 27:26]

50 Diçeles Nakdimon, (el ke vino a el balaila, el kual era uno de elios,)

51 ¿Juzga nuestra Tora a adam, si primero non oyere de el, i entendiere lo ke a echo? [Devarim 1:16; 17:6; Shemot 23:1]

52 Respondieron i dijeronle: ¿non eres tu tambien Galileo? Eskudrinia i ve ke de Galil nunka se levanto navi. [Melaxim Bet 14:25]

53 i fuese kada uno a su bet.

## PEREK XET

1 i Iejoshua, Rabinu Melex jaMashiach, se fue al monte de las

Olivas.

2 i por la maniana volvio al Bet Mikdash i todo el pueblo vino a el; i sentado el, los enseniaba.

3 Entonçes los soferim i los perushim le traen una isha tomada en adultrio; i poniendola en medio. [Vayikra 20:10]

4 Diçenle: Maestro, esta isha a sido tomada enel mezmo echo, adulterando;

5 i en la Tora Moshe mos mando apedrear a las tales: ¿Tu, pues, ke diçes? [Vayikra 20:10; Devarim 22:22-24; Iov 31:11]

6 Mas esto deçian tentandole, para poderle akusar. Empero Rabinu Melex jaMashiach, inklinado haçia abajo, eskribia en tera kon el dedo.

7 i komo perseverasen preguntandole, enderezose, i dijoles: El ke de vosotros este sin xet, aroje aeskuenta elia la piedra el primero. [Devarim 17:7; Iexezkel 16:40]

8 i volviendose a inklinarse haçia abajo, eskribia en tera.

9 Oyendo pues elios [esto,] redarguidos de la konçiençia, salianse uno a uno, komenzando desde los mas viejos asta los prosteros; i kedo solo Rabinu Melex jaMashiach, i la isha ke estaba en medio.

10 i enderezandose Rabinu Melex jaMashiach, i non viendo a nadie mas ke a la isha, dijole: isha, ¿aonde estan los ke te akusaban? ¿ninguno te a kondenado?

11 i elia dijo: Senior, ninguno. Entonçes Rabinu Melex jaMashiach le dijo: Ni io te kondeno: vete, i non pekes mas.

12 i habloles Rabinu Melex jaMashiach otra vez, diçiendo: io soy la ‘or de el mundo: el keme sige, non andara en tinieblas, mas tendra la lumbre de ja’yayim. [Ieshaya 9:1; 42:8; 49:6; 60:1,3; Mishle 4:18]

13 Entonçes los perushim le dijeron: Tu de ti mezmo das edut; tu edut non es verdadero.

14 Respondio Rabinu Melex jaMashiach, i dijoles: Aunke io doy edut de mi mezmo, mi edut es verdadero; porque se de aonde e venido, i aonde voy: mas vosotros non sabeis de aonde vengo, i aonde voy.

15 Vosotros asigun el basar juzgais: mas io non juzgo a nadie. [Shmuel Alef 16:7]

16 i si io juzgo, mi mishpat es verdadero; porke non soy solo; sino io, i el ke me envio, el Av.

17 i en guestra Tora esta eskrito ke el edut de dos hombres es verdadero. [Devarim 17:6; 19:15]

18 io soy el ke doy edut de mi mezmo: i da edut de mi el ke me envio, el Av.

19 i decianle: ¿aonde esta tu Av? Respondio Rabinu Melex jaMashiach: Ni ami konoçeis, ni a mi Av. Si ami konoçieseis, a mi Av tambien konoçierais.

20 Estas dichas favlo Rabinu Melex jaMashiach enel lugar de las limosnas, enseniando enel Bet Mikdash; i nadie le prendio, porke aun non abia venido su ora.

21 i dijoles otra vez Rabinu Melex jaMashiach: io me voy, i me buskareis, mas en gwestro xet morireis: ado io voy, vosotros non podeis venir. [Devarim 24:16; Iexezkel 3:18]

22 deçian Entonçes los iejudim: ¿Hase de matar a si mezmo, ke diçe: ado voy, vosotros non podeis venir?

23 i deciales: Vosotros sois de abajo io soy de arriba; vosotros sois de este mundo, io non soy de este mundo.

24 Por eso os dije ke morireis en gwestros averot; porke si non kreyereis ke io soy, en gwestros averot morireis. [Ieshaya 41:4; Shemot 3:14-16]

25 i decianle: ¿Tu kien eres? Entonçes Rabinu Melex jaMashiach les dijo: El ke al prinçipio tambien os e dicho.

26 Muchas kozas tengo ke dezir, i gjuzgar de vosotros: mas el ke me envio, es verdadero; i io lo ke e oido de el, esto favlo en jaolam jaze.

27 Mas non entendieron ke el les favlava de el Av.

28 Dijoles, pues, Rabinu Melex jaMashiach: Kuando levantareis al Ben Adam, Entonçes entendereis ke io soy, i ke nada soi el ke faze de mi mezmo; mas komo el Av me ensenio, esto favlo. [Ieshaya 41:4; Shemot 3:14-16]

29 Porke el ke me envio, konmigo esta: non me a dejado solo el Av porke io, lo ke a el agrada, soi el ke faze siempre. [Mishle 8:30; Ieshaya 50:5; 43:10 Targum jaShevim]

30 Hablando el estas kozas, muchos kreyeron en el.

31 i deçia Rabinu Melex jaMashiach a los iejudim ke le abia kreido: Si vosotros permanecièreis en mi davar, sereis verdaderamente mis talmidim;

32 i konoçereis la emet, i la emet os dara xerut [ayikra 25:10; Ieshaya 61:1-3; 53:4-12]

33 i respondieronle: Simiente de Avrajam Avinu somos, i jamas servimos a nadie: ¿komo diçes tu: Sereis libres? [Nexemeya 9:36]

34 i Rabinu Melex jaMashiach les respondio: De çierto os digo ke todo akel ke faze xet, es eved de xet. [Bereshyt 4:7]

35 i el eved non keda en bet para siempre: [mas] el ben keda para siempre. [Bereshyt 21:10; Shemot 21:2; Devarim 15:12]

36 Asi ke, si el ben os libertare, sereis verdaderamente libres.

37 [io] se ke sois simiente de Avrajam Avinu; mas prokurais matarme, porke mi davar non kabe en vosotros.

38 io favlo lo ke e visto çerka de el Av; i vosotros haçeis lo ke habeis oido çerka de gwestro Av.

39 Respondieron, i dijeronle: nueso padre es Avrajam Avinu. Diçeles Rabinu Melex jaMashiach: Si fuerais bonim de Avrajam Avinu, las obras de Avrajam Avinu hariais.

40 Empero agora prokurais matarme; adam ke os e hablado la emet, la kual e oido de Elojim: non fizo esto Avrajam Avinu. [Tejilim 15:2]

41 Vosotros haçeis las obras de gwestro padre. Dijeronle Entonçes: Mozotros non somos naçidos de zenut: un Av tenemos, [es a saber,] Elojim. [Bereshyt 38:24; Ieshaya 63:16; 64:8; Malaxi 2:10; Devarim 32:6]

42 Rabinu Melex jaMashiach Entonçes les dijo: Si gwestro Av fuera Elojim, çiertamente me amariais ami, porke io de Elojim e salido, i e venido: ke non e venido de mi mezmo, mas el me envio,

43 ¿Por ke non rekonoçeis mi lenguaje? [es] porke non podeis

olyir mi davar.

44 Vosotros de [güestro] padre el satan sois, i los deseos de güestro padre kereis kumplyo. El homiçida a sido desde el prinçipio; i non permaneo en la emet, porke non ai emet en el. Kuando favla mentira, de suyo favla; porke es mentiroso, i padre de la mentira. [Bereshyt 3:4-5; Tejilim 5:6; 12:2;58:4(3); Divre jalamim 18:21]

45 i porke io digo emet, non me kreeis.

46 ¿kien de vosotros me redarguye de xet? Pues si digo emet, ¿porke vosotros non me kreeis?

47 El ke es de Elojim, las dichas de Elojim oye: por esto non [las] ois vosotros, porke non sois de Elojim.

48 Respondieron Entonçes los iejudim i dijeronle: ¿non deçimos bien mozotros, ke tu eres shomroni, i [ke] tienes shed?

49 Respondio Rabinu Melex jaMashiach: io non tengo shed: antes honro a mi Av, i vosotros me habeis deshonorado.

50 i non busko mi kavod: ai kien [la] buske, i juzge.

51 De çierto, de çierto os digo, ke el ke guardare mi davar, non vera mavet para siempre.

52 Entonçes los iejudim le dijeron: agora konoçemos ke tienes shed: Avrajam Avinu murio, i los nevi'im; i tu diçes: El ke guardare mi davar, non gustara mavet para siempre. [Zexarya 1:5]

53 ¿Eres tu mayor ke nueso padre Avrajam Avinu, el kual murio? i los nevi'im murieron: ¿kien te fazes a ti mezmo?

54 Respondio Rabinu Melex jaMashiach: Si io me glorifiko ami mezmo, mi kavod es nada: mi Av es el ke me glorifika; el ke vosotros decis ke es güestro Elojim: [Ieshaya 63:16]

55 i non le konoçeis: mas io le konozko: i si dijere ke non le konozko, sere komo vosotros, mentiroso: mas konozkole, i quadro su davar.

56 Avrajam Avinu güestro padre se gozo por ver mi dia: i [le] vio, i se gozo. [Bereshyt 18:18]

57 Dijeronle Entonçes los iejudim: Aun non tienes çinkuenta anios, ¿i az visto a Avrajam Avinu?

58 Dijoles Rabinu Melex jaMashiach: De çierto, de çierto os digo, Antes ke Avrajam Avinu fue, io soy. [Shemot 3:4; 6:3; Ieshaya 41:4; 43:10,13]

59 Tomaron Entonçes piedras para tirarle: mas Rabinu Melex jaMashiach se enkubrio, i salio de el Bet Mikdash; i atravesando por medio de elios, se fue. [Shemot 17:4; Vayikra 24:16; Shmuel Alef 30:6]

## PEREK TET

1 i pasando Rabinu Melex jaMashiach, vio un adam iver desde su naçimiento.

2 i preguntaronle sus talmidim, diçiendo: Rabi, ¿kien peko este o sus padres, para ke naçiese iver? [Iexezkel 18:20; Shemot 20:5; iov 21:19]

3 Respondio Rabinu Melex jaMashiach: Ni este peko, ni sus padres: mas para ke las obras de Elojim se manifiesten en el.

4 Konvieneme obrar las obras de el ke me envio, entretanto ke el dia dura: la noche viene, kuando nadie puede obrar. [Ieremeya 13:16]

5 Entretanto ke estuviere en jaolam jaze, ‘or soy de el mundo.

6 Esto dicho, eskupio en tera, e fizo lodo kon la saliva, i unto kon el lodo sobre los ogjos de el iver;

7 i dijole: vate, lavate enel estanke de Siloe, ke signifika, si [lo] interpretares, Enviado: i fue Entonçes, i lavose, i volvio viendo. [Melaxim Bet 5:10; Ieshaya 35:5]

8 Entonçes los vezinos, i los ke antes le abia visto ke era iver, deçian: ¿non es este el ke se sentaba, i mendigaba?

9 Unos deçian: Este es; i otros: A el se pareçe: [i] el deçia: io soy.

10 i dijeronle: ¿Komo te fueron abiertos los ogjos?

11 Respondio el i dijo: Akel adam ke se liama Rabinu Melex jaMashiach, fizo lodo, i me unto los ogjos, i me dijo: vate al Siloe, i lavate: i fui, i me lave, i reçi bi la vista. [Melaxim Bet 5:10]

12 Entonçes le dijeron: ¿aonde esta akel? El dijo: non se.

13 Lievaron a los perushim al ke antes abia sido iver.

14 i era Shabat kuando Rabinu Melex jaMashiach abia echo el lodo, i le abia abierto los ogjos.

15 i volvieronle a preguntar tambien los perushim de ke manera abia reçibido la vista. i el les dijo: Pusome lodo sobre los ogjos, i me lave, i veo.

16 Entonçes unos de los perushim deçian: Este adam non es de Elojim, ke non guadra el Shabat. Otros deçian. ¿Komo puede un adam xote fazer estas seniales? i abia disension entre elios.

17 Vuelven a dezir al iver: ¿Tu ke diçes de el ke te abrio los ogjos? i el dijo: ke es navi.

18 Mas los iejudim non kreian de el, ke abia sido iver, i hubiese reçibido la vista, asta ke liamaron a los padres de el ke abia reçibido la vista.

19 i preguntaronles, diçiendo: ¿Es este gwestro ben, el ke vosotros decis ke naçio iver? ¿Komo, pues, ve agora?

20 Respondieronles sus padres, i dijeron: Sabemos ke este es nueso ben, i ke naçio iver;

21 Mas komo vea agora, non sabemos; o kien le aya abierto los ogjos, mozotros non lo sabemos: el tiene edad; preguntadle a el; el hablara de si.

22 Esto dijeron sus padres, porke tenian miedo de los iejudim: porke ya los iejudim abia resuelto ke si alguno konfesase ser el el Mashiach, fuese fuera de la shul.

23 Por eso dijeron sus padres: Edad tiene; preguntadle a el.

24 Asi ke, volvieron a liamar al adam ke abia sido iver, i dijeronle: Da kavod a Elojim; mozotros sabemos ke este adam es xote. [Ieshua 7:19; Tejilim 68:35]]

25 Entonçes el respondio, i dijo: Si es xote, non [lo] se: una koza se, ke habiendo io sido iver, agora veo.

26 i volvieronle a dezir: ¿ke te fizo? ¿Komo te abrio los ogjos?

27 Respondioles: Ya os [lo] e dicho, i non habeis atendido: ¿por ke [lo] kereis otra vez olyir? ¿kereis tambien vosotros haçeros sus talmidim?

28 i le ultrajaron, i dijeron: Tu seas su discipulo: ke mozotros talmidim de Moshe somos. [Bamidbar 12:2,8]

29 Mozotros sabemos ke a Moshe favlo Elojim: mas este non sabemos de aonde es.

30 Respondio akel adam, i dijoles: Por çierto, maravillosa koza es esta, ke vosotros non sabeis de aonde sea, i ami me abrio los ogjos.

31 i sabemos ke Elojim non oye a los xoteim: mas si alguno es temerozo de Elojim, i faze su voluntad, a este oye. [Tejilim 18:23-32; 34:15-16; 66:18; 145:19-20; 51:7(5); Mishle 15:8,29; Ieshaya 1:15; 59:1-2]

32 Desde el siglo non fue oido, ke abriese alguno los ogjos de uno ke naçio iver.

33 Si este non fuera [venido] de Elojim, non pudiera fazer nada.

34 Respondieron, i dijeronle: En averot eres naçido todo: ¿i tu mos ensenias? i echaronle fuera. [Tejilim 51:5(7)]

35 Oyo Rabinu Melex jaMashiach ke le abia echado fuera: i haliandole, dijole: ¿krees tu enel Ben Elojim?

36 Respondio el, i dijo: ¿kien es, Senior, para ke krea en el?

37 i dijole Rabinu Melex jaMashiach: i le az visto, i el ke favla kon tigo, el es.

38 i el diçe: kreo, Senior. i adorele.

39 i dijo Rabinu Melex jaMashiach: io, para mishpat e venido a este mundo, para ke los ke non ven, vean; i los ke ven, sean çegados.

40 i [algunos] de los perushim ke estaban kon el oyeron esto, i dijeronle: Somos mozotros tambien çiegos?

41 Dijoles Rabinu Melex jaMashiach: Si fuerais çiegos, non tuvierais xet; mas agora porke decis: Vemos; por tanto gwestro xet permanece.

## PEREK IOD

1 DE çierto, de çierto os digo [ke] el ke non entra por la delet enel koral de las ovejas, mas sube por otra parte, el tal es ladron i robador. [Tejilim 1:6]

2 Mas el ke entra por la delet, el pastor de las ovejas es.



- 3 A este abre el portero, i las ovejas oyen su bos; i a sus ovejas liama por nombre i las saka. [Tejilim 95:7]
- 4 i komo a sakado fuera todas las propias, va delante de elias: i las ovejas le sigen, porke konoçen su bos.
- 5 Mas al extranio non segiran, antes huiran de el; porke non konoçen la bos de los ekstranios.
- 6 Esta mashal les dijo Rabinu Melex jaMashiax; mas elios non entendieron ke era lo ke les deçia.
- 7 Volviores pues Rabinu Melex jaMashiax a dezir: De çierto, de çierto os digo, ke io soy la delet de las ovejas.
- 8 Todos los ke antes de mi vinieron, ladrones son i robadores; mas non los oyeron las ovejas. [Ieremeya 23:1-2; Iexezkel 34:2-3]
- 9 io soy la delet: el ke por mi entrare, sera salvo; i entrara, i saldra, i haliara pastos. [Bamidbar 27:17; Tejilim 118:20; 23:2;]
- 10 El ladron non viene sino para hurtar, i matar, i estruyo las ovejas: io e venido para ke tengan vida, i para ke [la] tengan en abundançia. [Tejilim 65:11]
- 11 io soy el buen pastor: el buen pastor su vida da por [sus] ovejas. [Tejilim 23:1; Ieshaya 40:11; Iexezkel 34:11-16, 23]
- 12 Mas el asalariado, i ke non es el pastor, de kien non son propias las ovejas, ve al lobo ke viene, i deja las ovejas, i huye; i el lobo las arebata, i esparçe las ovejas. [Zexarya 11:16]
- 13 Asi ke el asalariado huye, porke es asalariado, i non tiene kuidado de las ovejas.
- 14 io soy el buen pastor; i konozko mis [ovejas,] las mias me konoçen. [Shemot 33:12]
- 15 Komo el Av me konoçe ami, i io konozko al Av: i pongo mi vida por las ovejas.
- 16 tambien tengo otras ovejas ke non son de este redil: akelias tambien me konviene traer, i oiran mi bos; i abra un rebanio, i un pastor. [Ieshaya 56:8; Iexezkel 34:23; 37:24]
- 17 Por eso me ama el Av, porke io pongo mi vida, para volverla a tomar.

18 Nadie me la kita, mas io la pongo de mi mezmo; [porke] tengo poder para ponerla, i tengo poder para volverla a tomar. Este mandamiento reçibi de mi Av. [Ieshaya 52:13-53:12]

19 i volvió a aber disension entre los iejudim por estas dichas.

20 i muchos de elios deçian: shed tiene, i esta fuera de si: ¿para ke le ois? [Melaxim Bet 9:11; Ieremeya 29:26]

21 deçian otros: Estas dichas non son de endemoniado: ¿puede el shed abrir los ogjos de los çiegos? [Shemot 4:11]

22 i se haçia el xag de la dedikaçion en Ierushalayim, i era invierno.

23 i Rabinu Melex jaMashiach andaba enel Bet Mikdash por el portal de Sholomo.

24 i rodearonle los iejudim, i dijeronle: ¿asta kuando mos az de turbar el neshama? Si tu eres el Mashiach, dinos[lo] abiertamente.

25 Respondioles Rabinu Melex jaMashiach: Os [lo] e dicho, i non kreeis: las obras ke io soi el ke faze en nombre de mi Av, elias dan edut de mi.

26 Mas vosotros non kreeis, porke non sois de mis ovejas, komo os e dicho.

27 Mis ovejas oyen mi bos, i io las konozko, i me sigen;

28 i io les doy xaiye olam; i non pereçeran para siempre, ni nadie las arebatará de mi iad. [Ieshaya 66:22]

29 Mi Av ke me [las] dio, mayor ke todos es: i nadie [las] puede arebatar de la iad de mi Av.

30 io i el Av una koza somos. [Devarim 6:4; Tejilim 33:6]

31 Entonçes volvieron a tomar piedras los iejudim para apedrearle.

32 Respondioles Rabinu Melex jaMashiach: Muchas maasim tovim os e mostrado de mi Av, ¿por kual fecha de esas me apedreais?

33 Respondieronle los iejudim, diçiendo: Por maase tov non te apedreamos sino por la blasfemia; i porke tu, siendo adam, te fazes Elojim. [Vayikra 24:16]

34 Respondioles Rabinu Melex jaMashiach: ¿non esta eskrito en guestra Tora: io dije: dioses sois? [Tejilim 82:6; Shemot 7:1; 22:27 Targum jaShevim]

35 Si dijo dioses a akelios, a los kuales fue echa davar de Elojim, i la eskritura non puede ser kebrantada: [Tejilim 119:89, 142]

36 ¿A [mi a] kien el Av santifiko, i envio al mundo, vosotros decis: Tu blasfemas; porke dije: Ben Elojim soy? [Ieremeya 1:5]

37 Si non soi el ke faze obras de mi Av, non me kreais.

38 Mas si [las] soi el ke faze, aunke ami non kreais, tened emuna a las obras, para ke konozkais i kreais ke el Av esta en mi, i io enel Av.

39 i prokuraban otra vez prenderle; mas el se salio de sus manos.

40 i volviose tras el Iarden, a akel lugar aonde primero abia estado bautizando Ioxanan, i estovose alyi.

41 i muchos venian a el, i deçian: Ioxanan a la emet ninguna ot fizo; mas todo lo ke Ioxanan dijo de este era emet.

42 i muchos kreyeron alyi en el.

## PEREK IOD ALEF

1 ESTABA Entonçes enfermo uno [llamado] Eleazar, de Bet-Ania, la shtetl de Miriam i de Marta su fraterna.

2 (i Miriam, kuyo ax Eleazar estaba enfermo, era la ke ungio al senior kon unguento, i limpio sus pies kon sus kabelios.) [Mk. 14;3-9]

3 Enviaron pues sus hermanas a el, diçiendo: Senior, Jine, el ke amas esta enfermo.

4 i oyendo[lo] Rabinu Melex jaMashiach, dijo: Esta enfermedad non es para mavet, mas por kavod de Elojim, para ke el Ben Elojim sea glorifikado por elia.

5 i amaba Rabinu Melex jaMashiach a Marta, i a su fraterna, i a Eleazar.

6 Komo oyo, pues, ke estaba enfermo, kedose aun dos iamim en akel lugar aonde estaba.

7 Luego, despues de esto, dijo a [sus] talmidim: Vamos a Iejudá otra vez.

8 Diçenle los talmidim: Rabi, agora prokuraban los iejudim

apedrearte; ¿i otra vez vas alia?

9 Respondio Rabinu Melex jaMashiax: ¿non tiene el dia doze horas? El ke anduviere de dia, non tropieza; porke ve la ‘or de este mundo. [Ieremeya 13:16; Tejilim 1:6]

10 Mas el ke anduviere balaila tropieza: porke non ai ‘or en el.

11 Dicho esto, diçeles despues: Eleazar nueso amigo duerme; mas voy a despertarle de el suenio.

12 Dijeron Entonçes sus talmidim: Senior, si duerme, salvo estara.

13 Mas [esto] deçia Rabinu Melex jaMashiax de la mavet de el; i elios pensaron ke favlava de el reposar de el suenio.

14 Entonçes, pues, Rabinu Melex jaMashiax les dijo klaramente: Eleazar es muerto:

15 i huelgome por vosotros, ke io non aya estado alyi, para ke kreais. Mas vamos a el.

16 Dijo Entonçes Toma, el ke se diçe el Didimo, a sus kondiscipulos: Vamos tambien mozotros, para ke muramos kon el.

17 Vino pues Rabinu Melex jaMashiax, i alio ke abia ya kuarto iamim [ke estaba] enel sepulkro,

18 i Bet-Ania estaba çerka de Ierushalayim komo kinçe estadios.

19 i muchos de los iejudim abia venido a Marta i a Miriam, a konsolarlas de su ax. [Iov 2:11]

20 Entonçes Marta, komo oyo ke Rabinu Melex jaMashiax venia, salio a enkontrarle; mas Miriam se estuvo en bet.

21 i Marta dijo a Rabinu Melex jaMashiax: Senior, si hubieses estado aki, mi ax non fuera muerto.

22 Mas tambien se agora, ke todo lo ke pidieres de Elojim, te dara Elojim.

23 Diçele Rabinu Melex jaMashiax: Resuçitara tu ax.

24 Marta le diçe: io se ke resuçitara en la resuresion enel dia postrero 9iom jaaxaron). [Danyel 12:2]

25 Diçele Rabinu Melex jaMashiax: io soy la resuresion i ja’xayim: el ke kree en mi, aun ke este muerto, vivira.

26 i todo akel ke vive, i kree en mi, non morira eternamente.

¿krees esto?

27 Diçele: Si, Senior, io e kreido ke tu eres el Mashiax, el Ben Elojim, ke az venido al mundo.

28 i esto dicho, fuese, i liamo en sekreto a Miriam su fraterna, diçiendo: El more, Rabinu Melex jaMashiax, esta aki, i te liama.

29 elia, komo lo oyo, levantase prestamente, i viene a el.

30 (ke aun non abia liegado Rabinu Melex jaMashiax a la shtetl, mas estaba en akel lugar aonde Marta le abia enkontrado.)

31 Entonçes los iejudim ke estaban en bet kon elia, i la konsolaban, komo vieron ke Miriam se abia levantado prestamente, i abia salido, sigieronla, diçiendo: Va al sepulkro a liorar alyi.

32 Mas Miriam komo vino aonde estaba Rabinu Melex jaMashiax, viendole, deribose a sus pies diçiendole: Senior, si hubieras estado aki, non fuera muerto mi ax.

33 Rabinu Melex jaMashiax Entonçes, komo la vio liorando, i a los iejudim ke abia venido juntamente kon elia liorando, se konmovio en ruax, i turbose.

34 i dijo: ¿aonde le pusisteis? Diçenle: Senior, ven, i velo.

35 [i] lioro Rabinu Melex jaMashiax.

36 Dijeron Entonçes los iejudim: Mirad komo le amaba.

37 i algunos de elios dijeron: ¿non podia este, ke abrio los ogjos de el iver, fazer ke este non muriera?

38 i Rabinu Melex jaMashiax konmoviendose otra vez en si mezmo, vino al sepulkro: era una kueva, la kual tenia una piedra ençima.

39 Diçe Rabinu Melex jaMashiax: kitad la piedra. Marta, la fraterna de el ke se abia muerto le diçe: Senior, hiede ya; ke es de kuarto iamim.

40 Rabinu Melex jaMashiax le diçe: ¿non te e dicho ke si kreyeres, veras la kavod de Elojim?

41 Entonçes kitaron la piedra de aonde el muerto abia sido puesto: i Rabinu Melex jaMashiax, alzando los ogjos ariba, dijo: Av, graçias te doy ke me az oido.

42 ke io sabia ke siempre me oyes; mas por kavza de la kompaniia

ke esta alrededor, [lo] dije, para ke krear ke tu me az enviado.

43 i habiendo dicho estas kozas, klamo a gran bos: Eleazar, ven fuera.

44 i el ke abia estado muerto, salio, atadas las manos i los pies kon vendas; i su fas estaba envuelto en un sudario. Diçeles Rabinu Melex jaMashiach: Desatadle, i dejadle ir.

45 Entonçes muchos de los iejudim ke abia venido a Miriam, i abia visto lo ke abia echo Rabinu Melex jaMashiach, kreyeron en el. [Shemot 14:31]

46 Mas algunos de elios fueron a los perushim, i dijeronles lo ke Rabinu Melex jaMashiach abia echo.

47 Entonçes los pontifiçes, i los perushim juntaron sanjedrin; i deçian: ¿ke haçemos? porke este adam faze muchas seniales.

48 Si le dejamos asi, todos kreeran en el; i vendran los Romanos, i kitaran nueso lugar i la naçion.

49 i Kaifas, uno de elios, Kojen jaGadol de akel anio, les dijo: Vosotros non sabeis nada;

50 Ni pensais ke mos konviene ke un adam muera por el pueblo, i non ke toda la naçion se pierda. [Iona 1:12-15; Ieshaya 53:8]

51 Mas esto non lo dijo de si mezmo; sino ke, komo era el Kojen jaGadol de akel anio, profetizo ke Rabinu Melex jaMashiach abia de murir por la naçion; [Shemot 28:30; Bamidbar 27:21; Ieshaya 53:8]

52 i non solamente por akelia naçion, mas tambien para ke juntase en uno los bonim de Elojim ke estaban deramados. [Ieshaya 49:6]

53 Asi ke desde akel dia konsultaban juntos de matarle.

54 Por tanto Rabinu Melex jaMashiach ya non andaba manifiestamente entre los iejudim; mas fuese de alyi a ja'aretz ke esta junto al midbar, a una çivdad ke se liama Ephraim: i estabase alyi kon sus talmidim. [Shmuel Bet 13:23]

55 i Pesax de los iejudim estaba çerka: i muchos subieron de akelia tera a Ierushalayim antes de Pesax, para purifikarse. [Divre jaIamim Bet 30:18]

56 i buskaban a Rabinu Melex jaMashiach, i hablaban los unos kon los otros estando enel Bet Mikdash: ¿ke os pareçe, ke non vendra a

el xag?

57 i los pontifiçes i los perushim abia dado mandamiento, ke, si alguno supiese aonde estuviera, [lo] manifestase para ke le prendiesen:

## PEREK IOD BET

1 i Iejoshua, seis iamim antes de Pesax, vino a Bet-Ania, aonde estaba Eleazar ke abia sido muerto, al kual [Rabinu Melex jaMashiach] abia resuçitado de los metim.

2 E hiçieronle alyi una çena; i Marta servia, i Eleazar era uno de los ke estaban sentados alrededor de el tish juntamente kon el.

3 Entonçes Miriam tomo una libra de unguento de nardo likido de mucho preçio, i ungió los pies de Rabinu Melex jaMashiach, i limpio sus pies kon sus kabelios: i el bet se lieno de el olor de el unguento.

4 i dijo uno de sus talmidim, Iejuda Ish-keriot, [ben] de Shime'on, el ke le abia de entregar:

5 ¿Por ke non se a vendido este unguento por tresçientos dineros, i se dio a los aniyim?

6 Mas dijo esto, non por el kuidado ke el tenia de los aniyim, sino porke era ladron, i tenia la bolsa, i traia lo ke se echaba [en elia.]

7 Entonçes Rabinu Melex jaMashiach dijo: Dejala: para el dia de mi sepultura a guardado esto.

8 Porke a los aniyim siempre los teneis kon vosotros, mas ami non siempre me teneis. [Devarim 15:11]

9 Entonçes mucha gente de los iejudim entendio ke el estaba alyi: i vinieron non solamente por kavza de Rabinu Melex jaMashiach, mas tambien por ver a Eleazar, al kual abia resuçitado de los metim.

10 Konsultaron asimismo los rashe jakojanim, de matar tambien a Eleazar:

11 Porke muchos de los iejudim iban i kreian en Rabinu Melex jaMashiach por kavza de el.

12 El sigiente dia mucha gente ke abia venido al dia de el xag, komo oyeron ke Rabinu Melex jaMashiach venia a Ierushalayim,

13 Tomaron ramos de palmas, i salieron a recibirle, i clamaban: Hoshana, bendicho el ke viene enel nombre de Adonay, el Rey de Yisrael. [Vayikra 23:40; Tejilim 118:25-26]

14 i alio Rabinu Melex jaMashiach un asnilio, i se sento sobre el, komo esta eskrito:

15 non tengas paxad, ialda de Tzion; Jine tu Rey viene sentado sobre un poliino de asna. [Zaxarya 9:9; Ieshaya 35:4; Zefanya 3:14f Targum jaShevim]

16 Estas kozas non las entendieron sus talmidim de primero: empero kuando Rabinu Melex jaMashiach fue glorifikado, Entonçes se akordaron ke estas kozas estaban eskritas de el, i ke le fazieron estas kozas.

17 i la gente ke estaba kon el, daba edut de kuando liamo a Eleazar de el sepulkro, i le resuçito de los metim.

18 Por lo kual tambien abia venido la gente a recibirle; porke abia oido ke el abia echo esta ot.

19 Mas los perushim dijeron entre si: ¿Veis ke nada aprovechais? Jine ke jaolam jaze se va tras de el.

20 i abia çiertos ievanim de los ke abia subido a adorar enel dia de el xag.

21 Estos, pues se liegaron a Filipos, ke era de Bet-Tzaida de Galil, i rogaronle, diçiendo: Senior, keriamos ver a Rabinu Melex jaMashiach.

22 Vino Filipos, i dijolo a Andres: Andres Entonçes, i Filipos, [lo] diçen a Rabinu Melex jaMashiach.

23 Entonçes Rabinu Melex jaMashiach les respondio, diçiendo: La ora viene en ke el Ben Adam a de ser glorifikado.

24 De çierto, de çierto os digo ke si el grano de trigo non kae en ja'aretz, i muere, el solo keda; mas si muriere, mucho pri liebar.

25 El ke ama su vida, la perdera; i el ke aboreçe su vida en este mundo, para xaiye olam la guardara.

26 Si alguno me sirve, sigame; i aonde io estuviere, alyi tambien estara mi servidor. Si alguno me sirviere, mi Av le honrara.

27 agora esta turbada mi neshama: ¿i ke dire? Av, salvame de esta



ora: mas por esto e venido en esta ora. [Tejilim 6:3,4f; 42:5,11]

28 Av, glorifika tu nombre. Entonçes vino una bos de Shamayim: i [le] e glorifikado, i [le] glorifikare otra vez.

29 i la gente ke estaba presente, i [la] abia oido, deçia ke abia sido trueno; otros deçian: Malax le a hablado. [Iov 37:5; Bereshyt 21:17]

30 Respondio Rabinu Melex jaMashiax, i dijo: non a venido esta bos por mi kavza, mas por kavza de vosotros. [Shemot 19:9]

31 agora es el mishpat de este mundo: agora el prinçipe de este mundo sera echado fuera.

32 i io, si fuere levantado de ja'aretz, a todos traere ami mezmo. [Ieshaya 11:10]

33 i esto deçia dando a entender de ke mavet abia de murir.

34 Respondiole la gente: Mozotros aber nos oido de la Tora: ke el Mashiax permanece para siempre: ¿Komo pues diçes tu: Konviene ke el Ben Adam sea levantado? ¿kien es este Ben Adam? [Tejilim 89:4,36-37; 110:4; Ieshaya 9:7; Iexezkel 37:25; Danyel 7:14]

35 Entonçes Rabinu Melex jaMashiax les diçe: Aun por un poko estara la 'or entre vosotros: andad entre tanto ke teneis 'or, porke non os sorprendan las tinieblas; porke el ke anda en tinieblas, non sabe aonde va.

36 Entre tanto ke teneis la 'or, tened emuna en la 'or, para ke seais bonim de 'or. Estas kozas favlo Rabinu Melex jaMashiax, i fuese, i eskondiose de elios.

37 Empero habiendo echo delante de elios tantas seniales, non kreian en el:

38 Para ke se kumpliese el dicho ke dijo Ieshaya janavi: Senior, ¿kien a kreido a nueso dicho, ¿i el brazo de Adonay a kien es revelado? [Ieshaya 53:1]

39 Por esto non podian kreer, porke otra vez dijo Ieshaya:

40 çego los ogjos de elios, i endureçio su lev; porke non vean kon los ogjos, i entiendan de lev, i se konviertan, i io los sane. [Ieshaya 6:10]

41 Estas kozas dijo Ieshaya, kuando vio su kavod, i favlo de el. [Ieshaya 6:1-4]

42 Kon todo eso aun de los prinçipes muchos kreyeron en el; mas por kavza de los perushim non lo konfesaban, por non ser echados de la shul.

43 Porke amaban mas la kavod de bene adam ke la kavod de Elojim. [Shmuel Alef 15:30]

44 Mas Rabinu Melex jaMashiach klamo i dijo: El ke kree en mi, non kree en mi, sino enel ke me envio.

45 i el ke me ve, ve al ke me envio.

46 io [la] 'or e venido al mundo, para ke todo akel ke kree en mi, non permanezka en tinieblas.

47 i el ke oyere mis dichas, i non [las] kreyere, io non le juzgo; porke non e venido a gjuzgar al mundo, sino a abediguar al mundo.

48 El ke me desecha, i non reçibe mis dichas, tiene kien le juzge: el devar ke e hablado, elia le juzgara enel dia postrero.

49 Porke io non e hablado de mi mezmo: mas el Av ke me envio, el me dio mandamiento de lo ke e de dezir, i de lo ke e de favlar.

50 i se ke su mandamiento es xaiye olam: asi ke lo ke io favlo, komo el Av me lo a dicho, asi favlo.

## PEREK IOD GUIMEL

1 Antes de el xag de Pesax, sabiendo Rabinu Melex jaMashiach ke su ora abia venido para ke pasase de este mundo al Av, komo abia amado a los suyos, ke estaban en jaolam jaze, amolos asta el fin.

2 i la çena akabada, komo el satan ya abia metido enel lev de Iejuda, [ben] de Shime'on, Ish-keriot, ke le entregase,

3 Sabiendo Rabinu Melex jaMashiach ke el Av le abia dado todas las kozas en las manos, i ke abia salido de Elojim, i a Elojim iba,

4 Levantase de la çena, i kitase su ropa, i tomando una toalia, çiniose.

5 i luego puso mayim en un lebrilio, i komenzo a lavar los pies de los talmidim, i a limpiar[los] kon la toalia kon ke estaba çeniido.

6 Entonçes vino a Shime'on Kefa, i Kefa le diçe: Senior, ¿tu me lavas los pies?

7 Respondio Rabinu Melex jaMashiach, i dijole: Lo ke io soi el ke faze, tu non entiendes agora; mas [lo] entenderas despues.

8 Diçele Kefa: non me lavaras los pies jamas. Respondiole Rabinu Melex jaMashiach: Si non te lavare, non tendras parte konmigo. [Devarim 12:12; Ieshaya 53:10; Vayikra 5:15-16]

9 Diçele Shime'on Kefa: Senior, non solo mis pies, mas aun las manos, i la kabeza.

10 Diçele Rabinu Melex jaMashiach: El ke esta lavado, non neçesita sino ke lave los pies, mas esta todo tajor. i vosotros limpios estais, aunke non todos.

11 Porke sabia kien le abia de entregar; por eso dijo: non estais limpios todos.

12 Asi ke, despues ke les hubo lavado los pies, i tomado su ropa, volviendose a sentar alrededor de el tish, dijoles: ¿Sabeis lo ke os e echo?

13 Vosotros me liamais Maestro i Senior; i decis bien, porke [lo] soy:

14 Pues si io, el Senior i el Maestro, e lavado guestros pies, vosotros tambien debeis lavar los pies los unos a los otros.

15 Porke ejemplo os e dado, para ke komo io os e echo, vosotros tambien hagais.

16 De çierto, de çierto os digo: El eved non es mayor ke su senior; ni el sheliach es mayor ke el ke le envio.

17 Si sabeis estas kozas, bendichos sereis, si las hiçiereis.

18 non favlo de todos vosotros; io se los ke e elegido: mas para ke se kumpla la eskritura: El ke kome lexem konmigo, levanto aeskuentra mi su kalkaniar. [Tejilim 41:9(10)]

19 Desde agora os lo digo antes ke se haga, para ke kuando se hiçiere, kreais ke io soy. [Ieshaya 41:4; 46:10; 43:10]

20 De çierto, de çierto os digo [ke] el ke reçibe al ke io enviare, ami reçibe; i el ke ami reçibe, reçibe al ke me envio.

21 Komo hubo dicho Rabinu Melex jaMashiach esto, fue konmovido<sup>^</sup> enel ruach, i protesto, i dijo: De çierto, de çierto os digo ke uno de vosotros me a de entregar.

22 Entonçes los talmidim mirabanse los unos a los otros, dudando de kien deçia.

23 i uno de sus talmidim, al kual Rabinu Melex jaMashiach amaba, estaba rekostado enel seno de Rabinu Melex jaMashiach. [In. 1:18]

24 A este pues fizo senias Shime'on Kefa, para ke preguntase kien era akel de kien deçia.

25 El Entonçes rekostandose sobre el pecho de Rabinu Melex jaMashiach, diçele: Senior, ¿kien es?

26 Respondio Rabinu Melex jaMashiach: Akel es a kien io diere el lexem mojado: i mojando el lexem, dio[le] a Iejuda Ish-keriot, [ben] de Shime'on.

27 i tras el bokado Satan entro en el. Entonçes Rabinu Melex jaMashiach le diçe: Lo ke fazes, haz[lo] mas presto.

28 Mas ninguno de los ke estaban alrededor de el tish entendio a ke proposito le dijo esto.

29 Porque los unos pensaban, porke Iejuda tenia la bolsa, ke Rabinu Melex jaMashiach le deçia: Kompra lo ke neçesitamos para el xag; o, ke diese algo para los aniyim.

30 Komo el pues hubo tomado el bokado, luego salio; i era [ya] noche.

31 Entonçes komo el salio, dijo Rabinu Melex jaMashiach: agora es glorifikado el Ben Adam, i Elojim es glorifikado en el. [Danyel 7:13-14]

32 Si Elojim es glorifikado en el, Elojim tambien le glorifikara en si mezmo; i luego le glorifikara.

33 ieladim, aun un poko estoy kon vosotros. Me buskareis; mas, komo dije a los iejudim: aonde io voy, vosotros non podeis venir; asi digo a vosotros agora.

34 Un mandamiento nuevo os doy: ke os ameis unos a otros: komo os e amado, ke tambien [os] ameis los unos a los otros. [Vayikra 19:18]

35 En esto konoçeran todos ke sois mis talmidim, si tuviereis ajava los unos kon los otros.

36 Diçele Shime'on Kefa: Senior, ¿ado vas? Respondiole Rabinu

Melex jaMashiach: aonde io voy, non me puedes agora seguir; mas me seguiras despues.

37 Diçele Kefa: Senior, ¿por ke non te puedo seguir agora? mi neshama pondre por ti.

38 Respondiole Rabinu Melex jaMashiach: ¿Tu neshama pondras por mi? De çierto, de çierto te digo, [ke] non kantara el tarnegol, sin ke me hayas negado tres vezes.

## PEREK IOD DALET

1 non se turbe gwestro lev: krees en Elojim, tened emuna tambien en mi. [14:27; Shemot 14:21; Tejilim 4:5]

2 En el bet de mi padre muchas moradas ai; de otra manera, os [lo] hubiera dicho: voy pues a aparegjar lugar para vosotros.

3 i si me fuere, i os aparejare lugar, vendre otra vez, i os tomare ami mezmo; para ke aonde io estoy, vosotros tambien esteis.

4 i sabeis aonde io voy, i sabeis la derex. [Tejilim 1:6]

5 Diçele Toma: Senior, non sabemos ado vas: ¿komo pues podemos saber la derex?

6 Rabinu Melex jaMashiach le diçe: io soy la derex, i la emet, i ja'xayim: nadie viene al Av, sino por mi.

7 Si me konoçieseis, tambien a mi Av konoçierais: i desde agora le konoçeis, i le habeis visto.

8 Diçele Filipos: Senior, muestranos al Av, i mos basta.

9 Rabinu Melex jaMashiach le diçe: ¿Tanto tenpo [a ke] estoy kon vosotros, i non me az konoçido, Filipos? El ke me a visto, a visto al Av. ¿Komo, pues, diçes tu: Muestranos al Av? [Kol. 1:15; Ieshaya 9:5(6)]

10 ¿non krees ke io soy enel Av, i el Av en mi? Las dichas ke io os favlo, non [las] favlo de mi mezmo: mas el Av ke esta en mi, el faze las obras.

11 kredme ke io soy enel Av, i el Av en mi; de otra manera kredme por las mismas obras.

12 De çierto, de çierto os digo [ke] el ke en mi kree, las obras ke io

soi el ke faze tambien el [las] hara, i mayores ke estas hara; porke io voy al Av:

13 i todo lo ke pidierais al Av en mi nombre, esto hare; para ke el Av sea glorifikado en el ben.

14 Si algo pidierais en mi nombre, io [lo] hare.

15 Si me amais, guardad mis mandamientos: [Tejilim 103:18]

16 i io rogare al Av, i os dara otro Konsolador, para ke este kon vosotros para siempre; [14:26; 15:26; 16:7; I In. 2;1]

17 Al Ruax de emet, al kual jaolam jaze non puede recibir, porke non le ve, ni le konoçe; mas vosotros le konoçeis, porke esta kon vosotros, i sera en vosotros.

18 non os dejare huérfanos: vendre a vosotros. [Melaxim Alef 6:13]

19 Aun un pokito, i jaolam jaze non me vera mas; empero vosotros me vereis: porke io vivo, i vosotros tambien vivireis.

20 En akel dia vosotros konoçereis ke io [estoy] en mi Av, i vosotros en mi, i io en vosotros.

21 El ke tiene mis mandamientos, i los guarda, akel es el ke me ama: i el ke me ama, sera amado de mi Av, i io le amare, i me manifestare a el.

22 Diçele Iejuda, non el Ish-keriot: Senior, ¿ke ai porke te hayas de manifestar a mozotros, i non al mundo?

23 Respondio Rabinu Melex jaMashiax, i dijole: El ke me ama, mi davar guardara; i mi Av le amara, i vendremos a el, i haremos kon el morada. [Mishle 8:17; Iexezkel 37:27]

24 El ke non me ama, non guarda mis dichas: i el devar ke habeis oido non es mia, sino de el Av ke me envio. [Devarim 18:18]

25 Estas kozas os e hablado estando kon vosotros.

26 Mas el Konsolador, el Ruax jakodesh, al kual el Av enviara en mi nombre, el os enseniara todas las kozas, i os rekordara todas las kozas ke os e dicho.

27 La shalom os deyo, mi shalom os doy: non komo jaolam jaze [la] da, io os [la] doy: non se turbe gwestro lev, ni tenga miedo.

[Bamidbar 6:26; Tejilim 85:8; Malaxi 2:6; Xagai 2:9 Targum jaShevim]

28 Habeis oido komo io os e dicho: Voy, i vengo a vosotros. Si me amaseis, çiertamente os gozariais porke e dicho ke voy al Av: porke el Av mayor es ke io. [14:12; 18; In. 1:1,14]

29 i agora os [lo] e dicho antes ke se haga, para ke kuando se hiçiere, kreais.

30 Ya non hablare mucho kon vosotros: porke viene el prinçipe de este mundo; mas non tiene nada en mi.

31 Empero para ke konozka jaolam jaze ke amo al Av, i ke komo el Av me dio la mitzva, asi soi el ke faze. Levantaos, vamos de aki.

## PEREK TET VAV

1 io soy la vid verdadera (jagefen ja'amitit) , i mi Av es el labrador. (Tejilim 80:8-20; Ieshaya 5:1-7; Iexezkel 19:10)

2 Todo pampano ke en mi non liebar pri, le kitara; i todo akel ke liebar pri, le limpiara, para ke lieve mas pri. [Tejilim 92:14]

3 Ya vosotros sois limpios por el devar ke os e hablado.

4 Estad en mi, i io [estare] en vosotros. Komo el pampano non puede liebar pri de si mezmo, si non estuviere en la vid, asi ni vosotros, si non estuviereis en mi.

5 io soy la vid, vosotros los pampanos: el ke esta en mi, i io en el, este liebar mucho pri: (porke sin mi nada podeis fazer.)

6 El ke en mi non estuviere, sera echado fuera komo [mal] pampano, i se sekara: i los kogen, i [los] echan en la esh, i arden. [Iexezkel 15:1-8; 19:10]

7 Si estuviereis en mi, i mis dichas estuvieren en vosotros, todo lo ke kisiereis pedireis, i os sera echo.

8 En esto es glorifikado mi Av, [en] ke lieveis mucho pri, i seais [asi] mis talmidim.

9 Komo el Av me amo, tambien io os e amado: estad en mi ajava.

10 Si guardareis mis mandamientos, estareis en mi ajava; komo io tambien e guardado los mandamientos de mi Av, i estoy en su

ajava.

11 Estas kozas os e hablado, para ke mi simxa este en vosotros, i gwestro simxa sea kumplido.

12 Este es mi mandamiento: ke os ameis los unos a los otros, komo [io] os e amado.

13 Nadie tiene mayor ajava ke este, ke ponga alguno su vida por sus amigos. [Bereshyt 44;33]

14 Vosotros sois mis amigos, si hiçiereis las kozas ke io os mando. [Iov 16:20; Mishle 18:24]

15 Ya non os dire av'dim, porke el eved non sabe lo ke faze su senior: mas os e dicho amigos, porke todas las kozas ke oi de mi Av, os e echo notorias. [Shemot 33:11]

16 non me elegisteis vosotros ami, mas io os elegi a vosotros; i os e puesto para ke vayais i lieveis pri, i gwestro pri permanezka: para ke todo lo ke pidierais de el Av en mi nombre, [el] os lo de.

17 Esto os mando: ke os ameis los unos a los otros.

18 Si jaolam jaze os aboreçe, sabed ke ami me aboreçio antes ke a vosotros. [Ieshaya 66:5]

19 Si fuerais de el mundo, jaolam jaze amaria lo suyo: mas porke non sois de el mundo, antes io os elegi de el mundo, por eso os aboreçe jaolam jaze.

20 Akordaos de el devar ke io os e dicho: non es el eved mayor ke su senior. Si ami me an persegido, tambien a vosotros persegiran; si an guardado mi davar, tambien guardaran la guestra.

21 Mas todo esto os an de fazer por kavza de mi nombre; porke non konoçen al ke me a enviado. [Ieshaya 66:5]

22 Si non hubiera venido, ni les hubiera hablado, non tendrian xet; mas agora non tienen eskusa de su xet. [Iexezkel 2:5]

23 El ke me aboreçe, tambien a mi Av aboreçe.

24 Si non hubiese echo entre elios obras kuales ningun otro a echo, non tendrian xet; mas agora, i [las] an visto, i me aboreçen ami, i a mi Av.

25 Mas para ke se kumpla el devar ke esta eskrita en su Tora: ke



sin kavza me aboreçieron. [Tejilim 69:4-5; 35:19; 109:3]

26 Empero kuando viniere el Konsolador, el kual io os enviare de el Av, el Ruax de emet, el kual proçede de el Av, el dara edut de mi.

27 i vosotros dareis edut, porke estais konmigo desde el prinçipio.

## PEREK TET ZAYIN

1 ESTAS kozas os e hablado, para ke non os eskandaliceis.

2 Os echaran de los shulen: i aun viene la ora, kuando kualkiera ke os matare, pensara ke faze serviçio a Elojim. [Ieshaya 66:5]

3 i estas kozas os an de fazer, porke non konoçen al Av ni ami.

4 Mas os e dicho esto, para ke kuando akelia ora viniere, os akordeis ke io os lo abia dicho: esto empero non os lo dije al prinçipio, porke io estaba kon vosotros.

5 Mas agora voy al ke me envio, i ninguno de vosotros me pregunta: ¿ado vas?

6 Antes porke os e hablado estas kozas, agmat nefesh a henchido gwestro lev.

7 Empero io os digo la emet: Os ademenester ke io vaya; porke si io non fuese, el Konsolador non vendria a vosotros: mas si io fuere os le enviare.

8 i kuando el viniere, redarguira al mundo de xet, i de tzedek, i de mishpat:

9 De xet çiertamente, por kuantos non kreen en mi:

10 i de tzedek, por kuantos voy al Av, i non me vereis mas: [Danyel 9:24]

11 i de mishpat, por kuantos el prinçipe de este mundo [ya] es juzgado.

12 Aun tengo muchas kozas ke deçiros, mas agora non [las] podeis liebar,

13 enpero kuando viniere akel Ruax de emet, el os giara a toda emet; porke non hablara de si mezmo, sino ke hablara todo lo ke oyere; i os hara saber las kozas ke an de venir. [Tejilim 25:5]

14 El me glorifikara, porke tomara de lo mio, i os [lo] hara saber.

15 Todo lo ke tiene el Av, mio es: por eso dije ke tomara de lo mio, i os [lo] hare saber.

16 Un pokito, i non me vereis: i otra vez un pokito, i me vereis: porke io voy al Av.

17 Entonçes dijeron [algunos] de sus talmidim unos a otros: ¿ke es esto ke mos diçe: Un pokito, i non me vereis: i otra vez un pokito i me vereis; i, porke io voy al Av?

18 deçian pues: ¿ke es esto ke diçe: Un pokito? non entendemos lo ke favla.

19 i konoçio Rabinu Melex jaMashiach ke le kerian preguntar, i dijoles: ¿Preguntais entre vosotros de esto ke dije, Un pokito, i non me vereis; i otra vez un pokito, i me vereis?

20 De çierto, de çierto os digo ke vosotros liorareis i lamentareis, i jaolam jaze se alegrara: empero aunke vosotros estareis tristes, guestra agmat nefesh se tornara en simxa. [Tejilim 30:6(5)]

21 La isha kuando pare, tiene dolor, porke es venida su ora; mas despues ke a parido un ieled, ya non se akuerda de la apretura, por el simxa de ke aya naçido un adam en jaolam jaze. [Ieshaya 13:8; 21:3; 26:17; Mixa 4:9; Joshea 13:13]

22 tambien, pues, vosotros agora a la emet teneis agmat nefesh: mas otra vez os vere, i se gozara guestro lev, i nadie kitara de vosotros guestro simxa. [Ieremeya 31:12; Ieshaya 66:14 Targum jaShevim]

23 i akel dia non me preguntareis nada. De çierto, de çierto os digo ke todo kuantu pidiereis al Av en mi nombre, os lo dara.

24 asta agora nada habeis pedido en mi nombre: pedid, i reçibireis, para ke guestro simxa sea kumplido.

25 Estas kozas os e hablado en proverbios: mas viene la ora kuando ya non os hablare por proverbios, sino ke klaramente os anunçiare de mi Av. [Tejilim 78:2; Iexezkel 20:49]

26 Akel dia pedireis en mi nombre; i non os digo, ke io rogare al Av por vosotros:

27 Porke el misino Av os ama, por kuantu vosotros me amasteis, i

habeis kreido ke io sali de Elojim.

28 Sali de el Av, i e venido al mundo; otra vez deo jaolam jaze, i voy al Av.

29 Diçenle sus talmidim: Jine agora hablas klaramente, i ningun proverbio diçes.

30 agora entendemos ke sabes todas las kozas, i non neçesitas ke nadie te pregunte: en esto kreemos ke az salido de Elojim. [Melaxim Alef 17:24]

31 Respondioles Rabinu Melex jaMashiax: ¿agora kreeis?

32 Jine la ora viene, i a venido ke sereis esparçidos kada uno por su parte, i me dejareis solo: mas non estoy solo, porke el Av esta konmigo. [Zexarya 13:7]

33 Estas kozas os e hablado para ke en mi tengais shalom: en jaolam jaze tendreis apretura; mas konfiad, io e vençido.

## PEREK IOD ZAYIN

1 Estas kozas favlo Rabinu Melex jaMashiax i levantados los ogjos a Shamayim, dijo: Av, la ora es liegada; glorifika a tu ben; para ke tambien tu ben te glorifike a ti:

2 Komo le az dado la samxut de toda karne, para ke de xaiye olam a todos los ke le diste. [Danyel 7:14]

3 Esta empero es xaiye olam: ke te konozkan solo Elojim verdadero, i a Rabinu Melex jaMashiax, al kual az enviado.

4 io te e glorifikado en ja'aretz; e akabado la fecha ke me diste ke hiçiese.

5 agora pues, Av, glorifikame tu çerka de ti mezmo kon akelia kavod ke tuve çerka de ti antes ke jaolam jaze fuese. [In. 1:1-3]

6 e manifestado tu nombre a bene adam ke de el mundo me diste: tuyos eran, i me los diste, i guardaron tu davar.

7 agora an konoçido ke todas las kozas ke me diste, son de ti.

8 Porke las dichas ke me diste, les e dado; i elios [las] reçibieron, i an konoçido verdaderamente ke sali de ti, i an kreido ke tu me enviaste.

9 io ruego por elios: non ruego por jaolam jaze, sino por los ke me diste, porque tuyos son.

10 i todas mis kozas son tus kozas, i tus kozas son mis kozas: i e sido glorifikado en elias.

11 i ya non estoy en jaolam jaze; mas estos estan en jaolam jaze, i io a ti vengo. Av kadosh, a los ke me az dado, guardalos por tu nombre, para ke sean una koza, komo tambien mozotros. [Tejilim 133:1; Devarim 6:4]

12 Kuando estaba kon elios en jaolam jaze, io los guardaba en tu nombre; a los ke me diste, io los guadre i ninguno de elios se perdio, sino el ben de deperdiçion, para ke la eskritura se kumpliese. [Tejilim 24:22; 41:9; 109:4-5,7-8]

13 Mas agora vengo a ti; i favlo esto en jaolam jaze, para ke tengan mi simxa kumplido en si mismos.

14 io les e dado tu davar, i jaolam jaze los aboreçio; porque non son de el mundo, komo tampoko io soy de el mundo.

15 non ruego ke los kites de el mundo, sino ke los guardes de el mal.

16 non son de el mundo, komo tampoko io soy de el mundo.

17 Santifikalos en tu emet: tu davar es [la] emet. [Melaxim Alef 17:24; Shmuel Bet 7:28]

18 Komo tu me enviaste al mundo, tambien io los e enviado al mundo. [Tejilim 119:142, 160]

19 i por elios io me santifiko ami mezmo; para ke tambien elios sean santifikados en emet.

20 Mas non ruego solamente por estos, sino tambien por los ke an de kreer en mi por el devar de elios; [Ieremeya 32:39]

21 Para ke todos sean una koza: komo tu, oh Av, en mi, i io en ti, ke tambien elios sean en mozotros una koza: para ke jaolam jaze krea ke tu me enviaste.

22 i io, la kavod ke me diste, les e dado; para ke sean una koza, komo tambien mozotros somos una koza.

23 io en elios, i tu en mi, para ke sean konsumadamente una koza, ke jaolam jaze konozka ke tu me enviaste, ke los az amado, komo

tanbien ami me az amado.

24 Av, akelios ke me az dado, kiero ke aonde io estoy, elios esten tanbien konmigo; para ke vean mi kavod ke me az dado: por quanto me az amado desde antes de la konstituçion de el mundo.

25 Av tzadiq, jaolam jaze non te a konoçido: mas io te e konoçido, i estos an konoçido ke tu me enviaste.

26 i io les e manifestado tu nombre, i manifestare[lo aun;] para ke el ajava, kon ke me az amado, este en elios, i io en elios.

## PEREK IOD XET

1 COMO Rabinu Melex jaMashiax hubo dicho estas kozas, saliose kon sus talmidim tras el aroio de çedron, aonde estaba un huerto, enel kual entro Rabinu Melex jaMashiax, i sus talmidim. [Shmuel Bet 15:23]

2 i tanbien Iejuda, el ke le entregaba, sabia akel lugar, porke muchas vezes Rabinu Melex jaMashiax se juntaba alyi kon sus talmidim.

3 Iejuda, pues, tomando una kompaniia [de soldados,] i mesharetim de los pontifiçes i de los perushim, vino alyi kon linternas i antorchas, i kon armas.

4 Empero Rabinu Melex jaMashiax, sabiendo todas las kozas ke abia de venir sobre el, salio delante, i dijoles: ¿A kien buskais?

5 Respondieronle: A Rabinu Melex jaMashiax de Netzaret. Diçeles Rabinu Melex jaMashiax: io soy. (i estaba tanbien kon elios Iejuda el ke le entregaba.)

6 i komo les dijo: io soy, volvieron atras, i kayeron en tera.

7 Volviores, pues, a preguntar: ¿A kien buskais? i elios dijeron: A Rabinu Melex jaMashiax de Netzaret.

8 Respondio Rabinu Melex jaMashiax: [Ya] os e dicho ke io soy: pues si ami buskais, dejad ir a estos:

9 Para ke se kumpliese el devar ke abia dicho: De los ke me diste, ninguno de elios perdi. [In. 17:12; 10:11]

10 Entonçes Shime'on Kefa, ke tenia espada, sakola, e hirio al

eved de el Kojen jaGadol, i le korto la oreja derecha. i el eved se liamaba Malxos.

11 Rabinu Melex jaMashiach Entonçes dijo a Kefa: Mete tu espada en la vaina: el vaso ke el Av me a dado, ¿non lo tengo de beber?

12 Entonçes la kompaniia [de los soldados] i el tribuno, i los mesharetim de los iejudim, prendieron a Rabinu Melex jaMashiach, i le ataron.

13 i lievaronle primeramente a Anas, porke era suegro de Kaifas, el kual era Kojen jaGadol de akel anio.

14 i era Kaifas el ke abia dado el consejo a los iejudim: ke era neçesario ke un adam muriese por el pueblo.

15 i segia a Rabinu Melex jaMashiach Shime'on Kefa, i otro discipulo: i akel discipulo era konoçido de el Kojen jaGadol, i entro kon Rabinu Melex jaMashiach al atrio de el Kojen jaGadol.

16 Mas Kefa estaba fuera a la delet: i salio akel discipulo ke era konoçido de el Kojen jaGadol, i favlo a la portera i metio dentro a Kefa.

17 Entonçes la kriada portera dijo a Kefa: ¿non eres tu tambien de los talmidim de este adam? Diçe el: non soy.

18 i estaban en pie los av'dim i los mesharetim ke abia aliegado las askuas, porke haçia frio, i kalentabanse; i estaba tambien kon elios Kefa en pie, kalentandose.

19 i el Kojen jaGadol pregunto a Rabinu Melex jaMashiach [açerka] de sus talmidim, i de su Tora.

20 Rabinu Melex jaMashiach le respondio: io manifestamente e hablado al mundo; io siempre e enseniado en la shul i enel Bet Mikdash, aonde se juntan todos los iejudim; i nada e hablado en nistar. [Ieshaya 45:19]

21 ¿ke me preguntas ami? Pregunta a los ke an oido, ke les aya [io] hablado: Jine, esos saben lo ke io e dicho.

22 i komo el hubo dicho esto, uno de los kriados ke estaba alyi dio una bofetada a Rabinu Melex jaMashiach, diçiendo: ¿Asi respondes al Kojen jaGadol? [Shemot 22:27]

23 Respondiole Rabinu Melex jaMashiach: Si e hablado mal, da

edut de el mal: i si bien ¿por ke me hieres?

24 i Anas le abia enviado atado a Kaifas Kojen jaGadol.

25 Estaba, pues, Kefa en pie kalentandose; i dijeronle: ¿non eres tu de sus talmidim? El nego, i dijo: non soy.

26 Uno de los av'dim de el Kojen jaGadol, pariente de akel a kien Kefa abia kortado la oreja, [le] diçe: ¿non te vi io enel huerto kon el?

27 i nego Kefa otra vez: i luego el tarnegol kanto.

28 i lievaron a Rabinu Melex jaMashiax de Kaifas al Pretorio; i era por la maniana: i elios non entraron enel Pretorio por non ser kontaminados, sino ke komiesen Pesax.

29 Entonçes salio Pilato a elios fuera, i dijo: ¿ke akusaçion traeis aeskuenta este adam?

30 Respondieron, i dijeronle: Si este non fuera malhechor, non te lo habriamos entregado.

31 Diçeles entonçes Pilato: Tomadle vosotros i juzgadle asigun guestra Tora. i los iejudim le dijeron: A mozotros non es mutar matar a nadie.

32 Para ke se kumpliese el dicho de Rabinu Melex jaMashiax ke abia dicho, dando a entender de ke mavet abia de murir.

33 Asi ke Pilato volvio a entrar enel Pretorio i liama a Rabinu Melex jaMashiax, i dijole: ¿Eres tu el Rey de los iejudim?

34 Respondiole Rabinu Melex jaMashiax: ¿Diçes tu esto de ti mezmo, o te lo an dicho otro de mi?

35 Pilato respondio: ¿Soy io iejudim? Tu gente, i los pontifiçes, te an entregado ami: ¿ke az echo?

36 Respondio Rabinu Melex jaMashiax: Mi reino non es de este mundo: si de este mundo fuera mi reino, mis servidores pelearian para ke [io] non fuera entregado a los iejudim; agora, pues, mi reino non es de aki.

37 Dijole Entonçes Pilato: ¿Luego Rey eres tu? Respondio Rabinu Melex jaMashiax: Tu diçes ke io soy Rey: io para esto e naçido, i para esto e venido al mundo, para dar edut a la emet. Todo akel ke es de la parte de la emet, oye mi bos.

38 Diçele Pilato: ¿ke koza es emet? i komo hubo dicho esto, salio otra vez a los iejudim, i diçeles: io non alio en el algun krimen.

39 Empero vosotros teneis kostumbre, ke [io] os suelte uno en Pesax: ¿kereis, pues, ke os suelte al Rey de los iejudim?

40 Entonçes todos dieron voçes otra vez, diçiendo: non a este, sino a Barabas. i Barabas era ladron. [In. 10:1; Mk. 15:7]

## PEREK IOD TET

1 Asi ke Entonçes tomo Pilato a Rabinu Melex jaMashiax, i azotole. [Devarim 25:3; Ieshaya 50:6; 53:5]

2 i los soldados entretejieron de espinas una korona, i pusieron[la] sobre su kabeza, i le vistieron de una ropa de grana,

3 i deçian: ¿Salve, Rey de los iejudim! i dabanle de bofetadas.

4 Entonçes Pilato salio otra vez fuera, i dijoles: Jine os le traigo fuera para ke entendais ke ningun krimen alio en el.

5 i salio Rabinu Melex jaMashiax fuera lievando la korona de espinas, i la ropa de grana. i diçeles [Pilato:] Jine el ben Adam. [Zexarya 6:12]

6 i komo le vieron los rashe jakojanim, i los servidores, dieron voçes diçiendo: korgadle sobre un madero, korgadle sobre un madero. Diçeles Pilato: Tomadle vosotros, i kruçifikadle, porke io non alio en el krimen. [Devarim 21:22]

7 Respondieronle los iejudim: Mozotros tenemos Tora, i asigun nuestra Tora debe murir, porke se fizo Ben Elojim. [Vayikra 24:16]

8 i komo Pilato oyo esta davar, tuvo mas miedo;

9 i entro otra vez enel Pretorio, i dijo a Rabinu Melex jaMashiax: ¿De aonde eres tu? Mas Rabinu Melex jaMashiax non le dio repuesta. [Ieshaya 53:7]

10 Entonçes diçele Pilato: ¿ami non me hablas? ¿non sabes ke tengo samxut para kruçifikarte, i ke tengo samxut para soltarte?

11 Respondio Rabinu Melex jaMashiax: Ninguna samxut tendrias aeskuentra mi, si [esto] non te fuese dado de ariba: por tanto el ke a ti me a entregado, mayor xet tiene.



12 Desde Entonçes prokuraba Pilato soltarle; mas los iejudim daban voçes, diçiendo: Si a este sueltas, non eres amigo de Cesar. Kualkiera ke se faze rey, a çesar kontradiçe.

13 Entonçes Pilato oyendo este dicho liebo fuera a Rabinu Melex jaMashiax, i se sento enel tribunal, enel lugar ke se diçe Lithostrotos, i en ivrí, Gabbatha.

14 i era la vispera de Pesax, i komo la ora de sexta; Entonçes dijo a los iejudim: Jine gwestro Rey.

15 Mas elios dieron voçes: kita, kita, korgadle sobre un madero. Diçeles Pilato: ¿A gwestro rey e de kruçifikar? Respondieron los pontifiçes: non tenemos rey sino a Cesar.

16 Asi ke Entonçes se lo entrego para ke fuese kruçifikado: i tomaron a Rabinu Melex jaMashiax, i le lievaron. [Devarim 21:22]

17 i lievando su kruz, salio al lugar ke se diçe de la Kalavera, i en ivrí, Galgalta; [Bereshyt 22;6; Devarim 21:23]

18 aonde le kruçifikaron, i kon el otros dos, uno a kada lado, i Rabinu Melex jaMashiax en medio.

19 i eskribio tambien Pilato un titulo, ke puso ençima de la kruz: i el eskrito era: Iejoshua minNetzaret, Melex jaIejudim.

20 i muchos de los iejudim leyeron este titulo: porke el lugar aonde estaba kruçifikado Rabinu Melex jaMashiax, era çerka de el shtetel: i estaba eskrito en ivrí, en iavani i en latin.

21 i deçian a Pilato los pontifiçes de los iejudim: non soferim, Rey de los iejudim; sino ke el dijo: Rey soy de los iejudim.

22 Respondio Pilato: Lo ke e eskrito, e eskrito.

23 i komo los soldados hubieron kruçifikado a Rabinu Melex jaMashiax, tomaron sus vestidos, e fazieron kuarto partes, (para kada soldado una parte), i la tunika: mas la tunika era sin kostura, toda tejida desde ariba. [Vayikra 16:4; Tejilim 110:4]

24 i dijeron entre elios: non la partamos, sino ecaber nos suertes sobre elia de kien sera. Para ke se kumpliese la eskritura ke diçe: Partieron para si mis vestidos, i sobre mi^ vestidura echaron suertes. i los soldados fazieron esto. [Ester 3:7; Tejilim 22:19 (18); Shemot 28:32]

25 i estaban junto a la kruz de Rabinu Melex jaMashiach su em, i la fraterna de su em, Miriam isha de kleofas, i Miriam Magdalit.

26 i komo vio Rabinu Melex jaMashiach a la em, i al discipulo ke el amaba, ke estaba presente, diçe a su em:

isha, e ai tu ben.

27 Despues diçe al discipulo: e ai tu em. i desde akelia ora el discipulo la reçibio konsigo.

28 Despues de esto, sabiendo Rabinu Melex jaMashiach ke todas las kozas eran ya kumplidas, para ke la eskritura se kumpliese, dijo: Sed tengo. [Tejilim 22:16(15)]

29 i estaba [alyi] un vaso lieno de vinagre. Entonçes elios hinchieron una esponja de vinagre, i rodeada a un hisopo se la liegaron a la boka: [Tejilim 69:22(21); Shemot 12:22]

30 i komo Rabinu Melex jaMashiach tomo el vinagre, dijo: Konsumado es. i habiendo inklinado la kabeza, dio el ruach. [Iov 19:26-27 Targum jaShevim]

31 Entonçes los iejudim, por kuinto era la vispera [de Pesach] para ke los kuerpos non kedasen en la kruz enel Shabat, pues era el gran dia de el Shabat, rogaron a Pilato ke se les kebrasen las piernas, i fuesen kitados. [Shemot 12:16; Devarim 21:22-23; Iejoshua 8:29; 10:26-27; Vayikra 23:11]

32 i vinieron los soldados, i kebraron las piernas al primero, i asimismo al otro ke abia sido kruçifikado kon el.

33 Mas kuando vinieron a Rabinu Melex jaMashiach, komo le vieron ya muerto, non le kebraron las piernas:

34 Empero uno de los soldados le abrio el kostado kon una lanza, i luego salio sangre i mayim. [Zexarya 12:10]

35 i el ke [lo] vio, da edut, i su edut es verdadero: i el sabe ke diçe emet, para ke vosotros tambien kreais.

36 Porque estas kozas fueron echas, para ke se kumpliese la eskritura: Hueso non kebrantareis de el. [19:24,28,37; Shemot 12:46; Bamidbar 9:12; Tejilim 34:20-21]

37 i tambien otra eskritura diçe: Miraran [a akel] al kual traspasaron. [Zexarya 12:10]

38 Despues de estas kozas, Iosef de Arimatea, el kual era discipulo de Rabinu Melex jaMashiax, mas sekreto, por miedo de los iejudim, rogo a Pilato ke pudiera kitar el basar de Rabinu Melex jaMashiax: i permitio[selo] Pilato. Entonçes vino, i kito el basar de Rabinu Melex jaMashiax. [Tejilim 16:9-10; Iov 19:25-27; Ieshaya 53:11]

39 i vino tambien Nakdimon, el ke antes abia venido a Rabinu Melex jaMashiax balaila, trayendo un kompuesto de mira i de aloes, komo çien libras.

40 Tomaron pues el basar de Rabinu Melex jaMashiax, i envolvieronle en lienzos kon espeçias, komo es kostumbre de los iejudim sepultar.

41 i en akel lugar, aonde abia sido kruçifikado, abia un huerto, i enel huerto, un sepulkro nuevo enel kual aun non abia sido puesto alguno.

42 alyi, pues, por kavza de la vispera [de Pesax] de los iejudim, porke akel sepulkro estaba çerka, pusieron a Rabinu Melex jaMashiax.

## PEREK KAF

### La resuresion de Rabinu Melex jaMashiax

1 i el primer dia de la semana, Miriam Magdalena vino de maniana, siendo aun oskuro, al sepulkro, i vio la piedra kitada de el sepulkro.

2 Entonçes korio, i vino a Shime'on Kefa, i al otro discipulo, al kual amaba Rabinu Melex jaMashiax, i diçeles: an lievado al Senior de el sepulkro, i non sabemos aonde le an puesto.

3 i salio Kefa, i el otro discipulo, i vinieron al sepulkro.

4 i korian los dos juntos, mas el otro discipulo korio mas presto ke Kefa, i liego primero al sepulkro.

5 i bajandose [a mirar,] vio los lienzos echados; mas non entro.

6 Liego luego Shime'on Kefa sigiendole, i entro enel sepulkro, i vio los lienzos echados;

7 i el sudario ke abia estado sobre su kabeza, non puesto kon los lienzos, sino envuelto en un lugar aparte.

8 i Entonçes entro tambien el otro discipulo, ke abia venido primero

al monumento, i vio, i kreyo.

9 Porque aun non sabian la eskritura: ke era neçesario ke el resuçitase de los metim. [Tejilim 16:9; Ieshaya 53:10]

10 i volvieron los talmidim a los suyos.

11 Empero Miriam estaba fuera liorando junto al sepulkro; i estando liorando, bajose [a mirar] el sepulkro.

12 i vio dos malaxim en ropas blankas ke estaban sentados, el uno a la kabeçera, i el otro a los pies, aonde el basar de Rabinu Melex jaMashiach abia sido puesto.

13 i dijeronle: isha, ¿por ke lioras? Diçeles: Porque se an lievado a mi Senior, i non se aonde

le an puesto.

14 i komo hubo dicho esto, volviouse atras, i vio a Rabinu Melex jaMashiach ke estaba [alyi;] mas non sabia ke era Rabinu Melex jaMashiach.

15 Diçele Rabinu Melex jaMashiach: isha, ¿por ke lioras? ¿a kien buskas? elia, pensando ke era el hortelano, dijole: Senior, si tu le az lievado, dime aonde le az puesto, i io lo lievare.

16 Diçele Rabinu Melex jaMashiach: Miriam. Volviendose elia, diçele: Raboni, ke kiere dezir, Maestro.

17 Diçele Rabinu Melex jaMashiach: non me tokes, porque aun non e subido a mi Av: mas vate a mis axim, i diles: Subo a mi Av, i a gwestro Av, i a mi Elojim, i a gwestro Elojim. [Tejilim 22:23]

18 fue Miriam Magdalena dando las nuevas a los talmidim ke abia visto al Senior, i le abia dicho estas kozas.

19 i komo fue tarde akel dia, el primero de la semana, i estando las puertas çeradas, aonde los talmidim estaban juntos, por miedo de los iejudim, vino Rabinu Melex jaMashiach, i pusose en medio, i dijoles: shalom a vosotros.

20 i komo hubo dicho esto, mostroles las manos i el kostado. i los talmidim se gozaron viendo al Senior.

21 Entonçes les dijo Rabinu Melex jaMashiach otra vez; shalom a vosotros: komo me envio el Av, asi tambien io os envio. [Bereshyt 2:7; Iexezkel 37:9]

22 i komo hubo dicho esto, soplo, i dijoles: Tomad el Ruax jakodesh:

23 A los ke remitiereis los averot, les son remitidos: a kienes los retuviereis, seran retenidos. [Mt. 16:19; 18:18; Ac. 8:17-24]

24 Empero Toma, uno de shneim asar, ke se diçe el Didimos, non estaba kon elios kuando Rabinu Melex jaMashiax vino.

25 Dijeronle, pues, los otros talmidim: Al Senior aber nos visto. i el les dijo: Si non viere en sus manos la ot de los klavos, i metiere mi dedo enel lugar de los klavos, i metiere mi iad en su kostado, non kreere.

26 i ocho iamim despues estaban otra vez sus talmidim dentro, i kon elios Toma: vino Rabinu Melex jaMashiax, las puertas çeradas, i pusose en medio, i dijo: shalom a vosotros.

27 Luego diçe a Tomas: Mete tu dedo aki, i ve mis manos; i alarga aka tu iad i mete[la] en mi kostado: i non seas inkredulo, sino fiel.

28 Entonçes Toma respondio, i diçele: senior mio, i ¡Elojim mio!. [Tejilim 35:23]

29 Diçele Rabinu Melex jaMashiax: Porke me az visto, oh Toma, kreiste: bendichos los ke non vieron, i kreyeron.

30 i tambien fizo Rabinu Melex jaMashiax muchas otras seniales en presençia de sus talmidim, ke non estan eskritas en este sefer.

31 Estas empero son eskritas para ke kreais ke Rabinu Melex jaMashiax es el Mashiax, el Ben Elojim; i para ke kreyendo, tengais vida en su nombre.

## PEREK KAF ALEF

1 Despues se manifesto Rabinu Melex jaMashiax otra vez a sus talmidim a la mar de Tiberias; i manifestose de esta manera.

2 Estaban juntos Shime'on Kefa i Toma, liamado el Didimo, i Natanael, el ke [era] de Kana de Galil, i los [bonim] de Zebedeo, i otros dos de sus talmidim.

3 Diçeles Shime'on: A peskar voy. Diçenle: Vamos mozotros tambien kon tigo. Fueron, i subieron en una barka; i akelia noche non kogieron nada.

4 i venida la maniana, Rabinu Melex jaMashiach se puso a la ribera: mas los talmidim non entendieron ke era Rabinu Melex jaMashiach.

5 i dijoles: Mozos ¿teneis algo de komer? Respondieronle: non.

6 i el les diçe: Echad la red a la iad derecha de la sira, i haliareis. Entonçe echaron, i non la podian xas veshalom sakar, por la multitud de los peçes.

7 Entonçe akel discipulo, al kual amaba Rabinu Melex jaMashiach, dijo a Kefa: El Senior es. i Shime'on Kefa, komo oyo ke era el Senior, çiniose la ropa, porke estaba nudo, i echose a la mar.

8 i los otros talmidim vinieron kon la sira (porke non estaban lejos de tera sino komo dosçientos kodos), trayendo la red de peçes.

9 i komo desçendieron a tera, vieron askuas puestas, i un pez ençima de elias, i lexem.

10 Diçeles Rabinu Melex jaMashiach: Traed de los peçes ke kogisteis agora.

11 Subio Shime'on Kefa, i trajo la red a tera, liena de grandes peçes, çiento i çinkuenta i tres: i siendo tantos, la red non se rompio.

12 Diçeles Rabinu Melex jaMashiach: Venid, komed. i ninguno de sus talmidim osaba preguntarle: ¿Tu, kien eres? sabiendo ke era el Senior.

13 Viene pues Rabinu Melex jaMashiach, i toma el lexem, i dales; i asimismo de el pez.

14 Esta [era] ya la terçera vez ke Rabinu Melex jaMashiach se manifesto a sus talmidim, habiendo resuçitado de los metim.

### Jitkashrut de el xasid

15 i kuando hubieron komido, Rabinu Melex jaMashiach dijo a Shime'on Kefa: Shime'on, [ben] de Ionaj, ¿me amas mas ke estos? Diçele: Si, Senior: tu sabes ke te amo. Diçele: Apaçienta mis korderos.

16 Vuelvele a dezir la segunda vez: Shime'on, ben Ionaj, ¿me amas? Respondele: Si, Senior: tu sabes ke te amo. Diçele: Apaçienta mis ovejas. [Shmuel Bet 5:2; Iexezkel 34:2; Tejilim 78:71f]

17 Diçele la terçera vez: Shime'on, ben Ionaj, ¿me amas? Entristeçiose Kefa de ke le dijese la terçera vez: ¿Me amas? i diçele: Senior, tu

sabes todas las kozas; tu sabes ke te amo. Diçele Rabinu Melex jaMashiach: Apaçienta mis ovejas.

18 De çierto, de çierto te digo [ke] kuando eras mas mozo, te çeniias, e ibas aonde kerias: mas kuando ya fueres viejo, extenderas tus manos, i te çeniira otro, i te lievara ado non kieras.

19 i esto dijo, dando a entender kon ke mavet abia de glorifikar a Elojim. i dicho esto, diçele: Sigeme.

20 Volviendose Kefa, ve a akel discipulo al kual amaba Rabinu Melex jaMashiach, ke segia, el ke tambien se abia rekostado a su pecho en la çena, i [le] abia dicho: Senior ¿kien es el ke te a de entregar?

21 Asi ke Kefa vio a este, diçe a Rabinu Melex jaMashiach: Senior, ¿i este, ke?

Referençia al Autor i testigo de este Sefer, Ioxanan, kien tenia profunda devoçion komo xasid

22 Diçele Rabinu Melex jaMashiach: Si kiero ke el kede asta ke io venga, ¿ke se te da a ti? Sigeme tu.

23 Salio Entonçes este dicho entre los axim, ke akel discipulo non abia de murir. Mas Rabinu Melex jaMashiach non le dijo: non morira; sino: Si kiero ke el kede asta ke io venga, ¿ke a ti?

24 Este es akel discipulo ke da edut de estas kozas, i eskribio estas kozas: i sabemos ke su edut es verdadero.

25 i ai tambien otras muchas kozas ke fizo Rabinu Melex jaMashiach, ke si se eskribiesen kada una por si, ni aun en jaolam jaze pienso ke kabrian los libros ke se habrian de eskribir. Amen.